



EUROPSKI PARLAMENT

2009 - 2014

Dokument s plenarne sjednice

A7-0253/2013

20.8.2013

*

IZVJEŠĆE

o prijedlogu Uredbe Vijeća o nadležnosti, mjerodavnom pravu, priznavanju i izvršavanju odluka u stvarima o režimima bračne stečevine
(COM(2011)0126 – C7-0093/2011 – 2011/0059(CNS))

Odbor za pravna pitanja

Izvjestitelj: Alexandra Thein

Oznake postupaka

- * Postupak savjetovanja
- *** Postupak suglasnosti
- ***I Redovni zakonodavni postupak (prvo čitanje)
- ***II Redovni zakonodavni postupak (drugo čitanje)
- ***III Redovni zakonodavni postupak (treće čitanje)

(Navedeni se postupak temelji na pravnoj osnovi predloženoj u nacrtu akta.)

Izmjene nacrta akta

U amandmanima Parlamenta izmjene nacrta akta označene su **podebljanim kurzivom**. *Obični kurziv* naznaka je tehničkim službama da se radi o dijelovima nacrta akta za koje se predlaže ispravak prilikom izrade konačnog teksta (na primjer o očitim pogreškama ili izostavcima u danoj jezičnoj verziji). Za predložene ispravke potrebna je suglasnost dotičnih tehničkih službi.

Zaglavljve svakog amandmana na postojeći akt koji se želi izmijeniti nacrtom akta sadrži i treći redak u kojem se navodi postojeći akt te četvrti redak u kojem se navodi odredba akta na koju se izmjena odnosi. Dijelovi teksta odredbe postojećeg akta koju Parlament želi izmijeniti, a koja je u nacrtu akta ostala nepromjenjena, označeni su **podebljanim slovima**. Za moguća brisanja u tim dijelovima teksta koristi se oznaka [...].

SADRŽAJ

	Stranica
NACRT ZAKONODAVNE REZOLUCIJE EUROPSKOG PARLAMENTA	4
EXPLANATORY STATEMENT	61
OPINION OF THE COMMITTEE ON CIVIL LIBERTIES, JUSTICE AND HOME AFFAIRS	65
OPINION OF THE COMMITTEE ON WOMEN'S RIGHTS AND GENDER EQUALITY.	82
POSTUPAK	98

NACRT ZAKONODAVNE REZOLUCIJE EUROPSKOG PARLAMENTA

**o prijedlogu Uredbe Vijeća o nadležnosti, mjerodavnom pravu, priznavanju i izvršavanju odluka u stvarima o režimima bračne stečevine
(COM(2011)0126 – C7-0093/2011 – 2011/0059(CNS))**

(Posebni zakonodavni postupak – savjetovanje)

Europski parlament,

- uzimajući u obzir prijedlog koji je Komisija uputila Vijeću (COM(2011)0126),
 - uzimajući u obzir članak 81. stavak 3. Ugovora o funkcioniranju Europske unije, na temelju kojeg se Vijeće savjetovalo s Parlamentom (C7-0093/2011),
 - uzimajući u obzir obrazloženo mišljenje talijanskog Senata podneseno u okviru protokola br. 2 o primjeni načela supsidijarnosti i proporcionalnosti, u kojem se izjavljuje da nacrt zakonodavnog akta nije u skladu s načelom supsidijarnosti,
 - uzimajući u obzir članak 55. Poslovnika,
 - uzimajući u obzir izvješće Odbora za pravna pitanja i mišljenja Odbora za građanske slobode, pravosuđe i unutarnje poslove i Odbora za prava žena i jednakost spolova (A7-0253/2013),
1. prihvaća prijedlog Komisije s predloženim izmjenama;
 2. poziva Komisiju da shodno tomu izmijeni svoj prijedlog u skladu s člankom 293. stavkom 2. Ugovora o funkcioniranju Europske unije;
 3. poziva Vijeće da ga obavijesti ako namjerava odstupiti od teksta koji je Parlament prihvatio;
 4. poziva Vijeće da se ponovno savjetuje s Parlamentom ako namjerava bitno izmijeniti prijedlog Komisije;
 5. nalaže svojem predsjedniku da stajalište Parlamenta proslijedi Vijeću, Komisiji i nacionalnim parlamentima.

Amandman 1 Prijedlog Uredbe Uvodna izjava 10.

Tekst koji je predložila Komisija

(10) Ova Uredba pokriva pitanja povezana s režimom bračne stečevine. Ne definira „brak” koji je definiran nacionalnim

Izmjena

(10) Ova Uredba pokriva pitanja povezana s režimom bračne stečevine. Ne definira „brak” koji je definiran nacionalnim

zakonodavstvom država članica.

zakonodavstvom država članica.

Neutralna je prema tom konceptu. Ova Uredba ne utječe na definiciju koncepta braka u nacionalnom zakonodavstvu država članica.

Amandman 2

Prijedlog Uredbe Uvodna izjava 11.

Tekst koji je predložila Komisija

(11) Područje djelovanja ove Uredbe treba se proširiti na sve građanske stvari povezane s režimima bračne stečevine, kako na svakodnevno upravljanje bračnom stečevinom tako i na prestanak režima, osobito kao rezultat rastave para ili smrti jednog od bračnih drugova.

Izmjena

(11) Područje djelovanja ove Uredbe treba se proširiti na sve građanske stvari povezane s režimom bračne stečevine, kako na svakodnevno upravljanje bračnom stečevinom tako i na prestanak režima, osobito kao rezultat rastave para *ili razvoda* ili smrti jednog od bračnih drugova.

(Podudara se s člankom 9. Uredbe (EU) br. 650/2012.)

Amandman 3

Prijedlog Uredbe

Uvodna izjava 11.a (nova)

Tekst koji je predložila Komisija

Izmjena

(11a) Međutim, ova Uredba se ne primjenjuje na područja građanskog prava koja se ne tiču režima bračne stečevine. Radi jasnoće, određeni broj pitanja za koja bi se moglo činiti da imaju vezu s pitanjima režima bračne stečevine izričito su isključena iz područja primjene ove Uredbe.

(Podudara se s člankom 11. Uredbe (EU) br. 650/2012.)

Obrazloženje

The new recital stresses that the scope must be defined precisely and that the demarcation

between this and other fields of the law must be clear. Recital 11 of the Regulation on the law of succession has a similar purpose.

Amandman 4
Prijedlog Uredbe
Uvodna izjava 12.

Tekst koji je predložila Komisija

(12) Međusobna obveza izdržavanja bračnih drugova iz Uredbe Vijeća (EZ) br. 4/2009 od 18. prosinca 2008. o nadležnosti, mjerodavnom pravu, priznavanju i izvršavanju odluka te suradnji u pitanjima obveze izdržavanja izostavljene su iz područja primjene ove Uredbe. Isto vrijedi i za pitanja *valjanosti i učinka poklona* iz Uredbe Europskog parlamenta i Vijeća (EZ) br. 593/2008 od 17. lipnja 2008. o mjerodavnom pravu za ugovorne obveze (Rim I).

Izmjena

(12) Međusobne obveze izdržavanja bračnih drugova *koje uređuje* Uredba Vijeća (EZ) br. 4/2009 od 18. prosinca 2008. o nadležnosti, mjerodavnom pravu, priznavanju i izvršavanju odluka te suradnji u pitanjima obveze izdržavanja izostavljene su iz područja primjene ove Uredbe. Isto vrijedi i za pitanja *pravnog nasljeđivanja u slučaju smrti koja su obuhvaćena Uredbom (EU) Europskog parlamenta i Vijeća (EZ) br. 650/2012 od 4.srpnja 2012. o nadležnosti, mjerodavnom pravu, priznavanju i izvršavanju odluka i prihvatanju i izvršavanju javnih isprava u pitanjima nasljeđivanja te osnivanju Europske potvrde o nasljeđstvu.*¹

(SL L 201, 27.07.2012., str. 107.).

Amandman 5
Prijedlog Uredbe
Uvodna izjava 13.

Tekst koji je predložila Komisija

(13) *Pitanja povezana s prirodom* stvarnih prava *koja možda postoje* u nacionalnom pravu država članica *te pitanja povezana s objavom tih prava, također se izuzimaju iz područja primjene ove Uredbe, jer se nalaze u Uredbi (EU) br.... [Europskog parlamenta i Vijeća o nadležnosti, mjerodavnom pravu, priznavanju i izvršavanju odluka i prihvatanju i izvršavanju javnih isprava u nasljeđnim*

Izmjena

(13) *Ta Uredba – kao Uredba (EU) br. 650/2012 - ne bi trebala utjecati na ograničeni broj (numerus clausus)* stvarnih prava *poznatih u* nacionalnom pravu *nekih* država članica. *Od države članice ne bi se smjelo zahtijevati priznanje stvarnog prava na imovini koja je smještena u toj državi članici ako dotično stvarno pravo nije poznato u njezinom pravu.*

stvarima i o uspostavi Europske potvrde o nasljeđivanju. To znači da sudovi države članice u kojoj se nalazi imovina jednog ili oba bračnih drugova mogu poduzeti mјere na osnovi zakona o imovini u pitanjima kao što su zabilježba prijenosa vlasništva u javni registar, ako je to predviđeno zakonom države članice.

(Podudara se djelomično s člankom 15. Uredbe (EU) br. 650/2012.)

Obrazloženje

The demarcation between this Regulation and property law is expressed more clearly here, in the same way as in the Regulation on succession. The new recital is based on Recital 15 in that Regulation.

Amandman 6 Prijedlog Uredbe Uvodna izjava 13.a (nova)

Tekst koji je predložila Komisija

Izmjena

(13a) Međutim, kako bi se korisnicima omogućilo uživanje u drugoj državi članici prava koja su nastala ili su na njih prenesena, na primjer u kontekstu spora koji se tiče režima bračne stečevine, ova bi Uredba trebala predvidjeti prilagodbu nepoznatog stvarnog prava najbližem odgovarajućem stvarnom pravu po pravu te druge države članice. U kontekstu takve prilagodbe trebalo bi uzeti u obzir ciljeve i interese za koje služi konkretno stvarno pravo i učinke koji su s njim povezani. Za potrebe određivanja najbližeg odgovarajućeg nacionalnog stvarnog prava, za dodatne podatke o prirodi i učincima prava omogućuje se kontaktiranje tijela ili nadležnih osoba države čije se pravo primjenjuje na režim bračne stečevine. U tu svrhu mogu se koristiti postojeće mreže na području pravosudne suradnje u građanskim i trgovačkim stvarima, kao i svi ostali dostupni načini koji olakšavaju

razumijevanje stranog prava.

(Podudara se s člankom 16. Uredbe (EU) br. 650/2012.)

Obrazloženje

In cases concerning matrimonial property, a problem arises in relation to the recognition of rights in rem which is comparable to that in succession cases. The new recital corresponds to Recital 16 in the Regulation on succession.

**Amandman 7
Prijedlog Uredbe
Uvodna izjava 13.b (nova)**

Tekst koji je predložila Komisija

Izmjena

(13b) Uvjeti evidentiranja u upisnik prava na pokretnu i nepokretnu imovini isključeni su iz područja primjene ove Uredbe. Stoga, pravo države članice u kojoj se nalazi upisnik (za nepokretnu imovinu pravo države u kojoj se nalazi nekretnina, lex rei sitae) određuje pod kojim pravnim uvjetima i kako se evidencija mora voditi te koja su tijela, poput zemljишnoknjizičnih odjela ili javnih bilježnika, zadužena za provjeru jesu li svi zahtjevi ispunjeni, je li predočena ili utvrđena dokumentacija dovoljna te sadrži li potrebne podatke.

(Podudara se djelomično s člankom 18. Uredbe (EU) br. 650/2012.)

Obrazloženje

Zahtjevi za evidentiranjem u upisnik prava na pokretnoj i nepokretnoj imovini trebali bi biti isključeni iz područja primjene ove Uredbe. The new recital corresponds to Recital 18 in the Regulation on succession.

**Amandman 8
Prijedlog Uredbe
Uvodna izjava 13.c (nova)**

Tekst koji je predložila Komisija

Izmjena

(13c) Učinci evidentiranja prava u upisniku također su isključeni iz područja primjene ove Uredbe. Stoga je pravo države članice u kojoj se upisnik vodi ono koje određuje je li evidentiranje, na primjer, po učinku deklatororno ili konstitutivno. Kada, stoga, na primjer, stjecanje prava na nepokretnoj imovini zahtijeva evidentiranje u upisniku po pravu države članice u kojoj se upisnik vodi kako bi se osigurao učinak upisnika erga omnes ili radi zaštite pravnih transakcija, trenutak tog stjecanja određuje se po pravu te države članice.

(Podudara se s člankom 19. Uredbe (EU) br. 650/2012.)

Obrazloženje

As in the Regulation on succession, the effects of the recording of a right in a register should also be excluded from the scope of this Regulation. The new recital corresponds to Recital 19 in the Regulation on succession.

Amandman 9 Prijedlog Uredbe Uvodna izjava 13.d (nova)

Tekst koji je predložila Komisija

Izmjena

(13d) Pojam „režim bračne stečevine”, koji određuje područje djelovanja ove Uredbe, odnosi se na sva pravila koja se tiču imovinskih odnosa bračnih drugova, međusobno i prema trećim stranama, koja nastaju iz njihovog braka i nakon razvoda braka. Tu su uključene ne samo obvezne odredbe mjerodavnog prava nego i neobvezni sporazumi koje su supružnici sklopili u skladu s mjerodavnim pravom.

Obrazloženje

Clarification.

Amandman 10
Prijedlog Uredbe
Uvodna izjava 13.e (nova)

Tekst koji je predložila Komisija

Izmjena

(13e) Kao i Uredba (EU) br. 650/2012, ova Uredba poštuje različite sustave upravljanja stvarima imovinskih režima koji se primjenjuju u državama članicama. Za potrebe ove Uredbe pojam „sud“ ima široko značenje kako bi obuhvatio ne samo sudove u pravom smislu riječi, koji vrše sudske funkcije, nego i javne bilježnike ili registarske urede u nekim državama koji u određenim stvarima imovinskih režima vrše sudske funkcije kao sudovi te javne bilježnike i pravne stručnjake koji u nekim državama članicama vrše sudske funkcije u određenim stvarima imovinskog režima na temelju ovlasti prenesenih od suda. Sve sudove kako su definirani ovom Uredbom obvezuju pravila o nadležnosti određena ovom Uredbom. Nasuprot tome, pojam „sud“ ne obuhvaća nesudska tijela država članica koja su po nacionalnom pravu ovlaštena za pitanja imovinskih režima poput javnih bilježnika u većini država u kojima oni obično ne vrše sudske funkcije.

(Podudara se s člankom 20. Uredbe (EU) br. 650/2012.)

Obrazloženje

It seems worthwhile to adopt the definition of ‘court’ from the Regulation on succession in order to take into account the different models of organisation in the Member States in property matters as well. The new recital corresponds to Recital 20 in the Regulation on succession.

Amandman 11
Prijedlog Uredbe
Uvodna izjava 14.

Tekst koji je predložila Komisija

(14) Kako bi se poduprla sve veća mobilnost parova tijekom braka i omogućila ispravna provedba pravosuđa, pravila o nadležnosti u ovoj Uredbi predviđaju da pitanja režima bračne stečevine, uključujući prestanak režima uslijed razvoda, zakonske rastave ili poništenja braka, rješavaju sudovi države članice koja je nadležna za postupak razvoda, rastave ili poništenja braka na temelju Uredbe Vijeća (EZ) br. 2201/2003 o nadležnosti i priznavanju i izvršavanju presuda u bračnim stvarima i stvarima roditeljske skrbi, poništavajući Uredbu (EZ) br. 1347/2000.

Izmjena

(14) Kako bi se poduprla sve veća mobilnost parova tijekom braka i omogućila ispravna provedba pravosuđa, pravila o nadležnosti u ovoj Uredbi predviđaju da pitanja režima bračne stečevine, uključujući prestanak režima uslijed razvoda, zakonske rastave ili poništenja braka, rješavaju sudovi države članice koja je nadležna za postupak razvoda, rastave ili poništenja braka na temelju Uredbe Vijeća (EZ) br. 2201/2003 o nadležnosti i priznavanju i izvršavanju presuda u bračnim stvarima i stvarima roditeljske skrbi, poništavajući Uredbu (EZ) br. 1347/2000, *ako bračni drugovi izričito ili na neki drugi način priznaju nadležnost doličnih sudova.*

Amandman 12
Prijedlog Uredbe
Uvodna izjava 16.

Tekst koji je predložila Komisija

(16) Ako pitanja režima bračne stečevine nisu povezana s razvodom, rastavom ili poništenjem braka ili sa smrću jednog bračnog druga, bračni drugovi mogu odlučiti postaviti pitanja u vezi s režimom njihove bračne stečevine sudovima zemlje članice u pravu koje izaberu kao pravo koje se primjenjuje na njihov imovinski režim. **Takva odluka izražena je sporazumom bračnih drugova koji se može sklopiti u bilo kom trenutku, čak i tijekom postupka.**

Izmjena

(16) Ako pitanja imovinskog režima bračne stečevine nisu povezana s razvodom, rastavom ili poništenjem braka ili sa smrću jednog bračnog druga, bračni drugovi mogu odlučiti postaviti pitanja u vezi s režimom njihove bračne stečevine sudovima zemlje članice u pravu koje izaberu kao pravo koje se primjenjuje na njihov imovinski režim. Za to je potreban dogovor bračnih drugova koji se može sklopiti *najkasnije do podnošenja predmeta na sud te naknadno kako je određeno u lex fori.*

Amandman 13
Prijedlog Uredbe
Uvodna izjava 17.

Tekst koji je predložila Komisija

(17) Ova Uredba mora omogućiti teritorijalnu nadležnost sudova zemlje članice u rješavanju pitanja određivanja režima bračne stečevine osim u predmetima rastave para ili smrti bračnih drugova, *a osobito mora imati odredbu forum necessitatis kako bi se spriječile situacije uskrate pravosuđa.*

Izmjena

(17) Ova Uredba mora štititi teritorijalnu nadležnost sudova zemlje članice u rješavanju pitanja određivanja režima bračne stečevine, osim u predmetima rastave para ili smrti jednog od bračnih drugova, *u skladu s kriterijima navedenim po redu prvenstva namijenjenim za osiguranje bliske veze između bračnih drugova i države članice čiji su sudovi nadležni.*

Amandman 14
Prijedlog Uredbe
Uvodna izjava 17.a (nova)

Tekst koji je predložila Komisija

Izmjena

(17a) Kako bi se riješile neke situacije, osobito uskrata pravosuđa, ovom Uredbom se određuje forum necessitatis koji u iznimnim slučajevima sudu države članice omogućuje odlučivanje o nasljedivanju koje je tijesno povezano s trećom državom. Može se smatrati da je takav iznimian slučaj kad ne postoji mogućnost vođenja postupka u trećoj državi o kojoj je riječ, npr. zbog građanskog rata ili kada bi od korisnika bilo neopravданo očekivati da pokrene ili vodi postupak u toj državi. Nadležnost utemeljena na forum necessitatis treba se, međutim, provoditi samo ako je slučaj u dovoljnoj mjeri povezan s državom članicom suda pred kojim je postupak pokrenut.

(Podudara se s člankom 31. Uredbe (EU) br. 650/2012.)

Obrazloženje

The text makes it clear in what cases jurisdiction may be based on forum necessitatis and

particularly that these are exceptional cases. It is based on Recital 31 of the Regulation on succession.

Amandman 15
Prijedlog Uredbe
Uvodna izjava 21.

Tekst koji je predložila Komisija

(21) Kad nije izabran zakon koji se primjenjuje, a u cilju usklađivanja predvidivosti i pravne sigurnosti sa stvarnim životom para, ova Uredba mora uvesti uskladena pravila o sukobu zakona kako bi se utvrdio zakon koji je primjenjiv na svu imovinu bračnih drugova na osnovu skale poveznica. Prvo zajedničko uobičajeno boravište bračnih drugova treba biti prvi kriterij, ispred *prava* o zajedničkom državljanstvu bračnih drugova u vrijeme sklapanja braka. Ako se nijedan od *ovih* kriterija ne može primijeniti, odnosno kad ne postoji prvo zajedničko uobičajeno boravište, u slučaju kad bračni drugovi imaju dvojna zajednička državljanstva u vrijeme sklapanja braka, treći kriterij je država s kojom su partneri najuže povezani, uzimajući u obzir sve okolnosti, ***uključujući mjesto gdje je proslavljen sklapanje braka***, s tim da je jasno da se u obzir uzimaju te veze kakve su bila u vrijeme sklapanja braka.

Izmjena

(21) Kada nije izabran zakon koji se primjenjuje, a u cilju usklađivanja predvidivosti i pravne sigurnosti sa stvarnim životom para, ova Uredba mora uvesti uskladena pravila o sukobu zakona kako bi se utvrdio zakon koji je primjenjiv na svu imovinu bračnih drugova na osnovu skale poveznica. ***Zajedničko uobičajeno boravište bračnih drugova u vrijeme sklapanja braka*** ili prvo uobičajeno boravište bračnih drugova poslije sklapanja braka treba biti prvi kriterij, ispred zajedničkog državljanstva bračnih drugova u vrijeme sklapanja braka. Ako se nijedan od *ovih* kriterija ne može primijeniti, odnosno kad ne postoji prvo zajedničko uobičajeno boravište, u slučaju kad bračni drugovi imaju dvojna zajednička državljanstva u vrijeme sklapanja braka, treći kriterij je država s kojom su partneri najuže povezani, uzimajući u obzir sve okolnosti, s tim da je jasno da se u obzir uzimaju te veze kakve su bile u vrijeme sklapanja braka.

Amandman 16
Prijedlog Uredbe
Uvodna izjava 22.a (nova)

Tekst koji je predložila Komisija

Izmjena

(22a) Za potrebe provedbe ove Uredbe, to jest tamo gdje se državljanstvo uzima kao kriterij za provedbu prava države, pitanje kako riješiti slučajeve višestrukog državljanstva te treba li osobu smatrati državljaninom jedne države pa stoga to

pitanje prepustiti nacionalnom zakonodavstvu ili gdje je to prikladno također uključiti međunarodne sporazume, poštujući u potpunosti opća načela Europske unije.

Obrazloženje

Clarification. The provision is based on Recital 22 in the Rome III Regulation and Recital 41 in the Regulation on succession.

Amandman 17 Prijedlog Uredbe Uvodna izjava 24.

Tekst koji je predložila Komisija

(24) S obzirom na važnost odabira mjerodavnog prava na režim bračne stečevine, Uredba mora sadržavati neka jamstva kako bi se osiguralo da su bračni drugovi ili budući bračni drugovi upoznati s posljedicama svog izbora. *Taj izbor je u obliku bračnog ugovora kakav propisuje izabrana država ili država u kojoj je instrument sastavljen*, barem u pisanim oblicima, datirani i potpisani od strane para. *Poštaju se svi dodatni formalni uvjeti u pogledu valjanosti, objavljivanja ili upisa takvih ugovora predviđeni pravom izabrane države ili države u kojoj je ugovor sklopljen.*

Izmjena

(24) S obzirom na važnost odabira mjerodavnog prava na režim bračne stečevine, ta Uredba mora sadržavati neka jamstva kako bi se osiguralo da su su bračni drugovi ili budući bračni drugovi upoznati s posljedicama svog izbora. *Sporazum o tom izboru je barem u pisanim oblicima, a par ga datira i potpisuje. Taj izbor je u obliku kakav je propisan mjerodavnim pravom za režim bračne stečevine ili pravom države u kojoj je sporazum sklopljen.*

Amandman 18

Prijedlog Uredbe Uvodna izjava 24.a (nova)

Tekst koji je predložila Komisija

Izmjena

(24a) Kako bi se uzela u obzir određena pravila država članica, osobito u vezi zaštite obiteljskog doma te dodjele prava korištenja u međusobnim odnosima bračnih drugova, ova Uredba ne sprečava

primjenu prevladavajućih obvezujućih pravila na sudu koji rješava predmet i stoga omoguće državi članici da umjesto stranog primjeni svoje pravo. U tu svrhu, pojam „prevladavajuća obvezujuća pravila“ odnosi se na ključne odredbe čiju provedbu država članica smatra ključnom za očuvanje svojih javnih interesa, osobito političkog, društvenog ili gospodarskog uređenja. Na primjer, kako bi se zaštitila obiteljska kuća, državi članici u kojoj se ta kuća nalazi dozvoljava se primjena vlastitog prava, ne dovodeći u pitanje odredbe o zaštiti prijenosa koje se primjenjuju u dotičnoj državi članici, a čije prvenstvo jamči članak 35.

Amandman 19
Prijedlog Uredbe
Uvodna izjava 27.

Tekst koji je predložila Komisija

(27) Pošto je uzajamno priznavanje odluka donesenih u državama članicama jedan od ciljeva ove Uredbe, ova Uredba mora postaviti pravila priznavanja i izvršavanja odluka na osnovi *Uredbe (EZ) br. 44/2001, uz prilagodbe po potrebi kako bi se riješila konkretna pitanja iz ove Uredbe.*

Izmjena

(27) Pošto je uzajamno priznavanje odluka donesenih u državama članicama ***u stvarima bračne stečevine*** jedan od ciljeva ove Uredbe, ova Uredba mora postaviti pravila priznavanja, ***izvršivosti*** i izvršavanja odluka na osnovi ***drugih pravnih instrumenata Unije na području pravosudne suradnje u gradanskim stvarima.***

Amandman 20
Prijedlog Uredbe
Uvodna izjava 28.

Tekst koji je predložila Komisija

(28) Kako bi se uzeli u obzir različiti ***nacini*** rješavanja ***pitanja režima*** bračne stečevine u državi članici, ova Uredba ***mora*** zajamčiti ***priznavanje i izvršenje*** javnih isprava. ***Medutim, javne isprave ne mogu se smatrati sudskom odlukom u***

Izmjena

(28) Kako bi se uzeli u obzir različiti ***sustavi*** rješavanja ***predmeta*** bračne stečevine u državama članicama, ova bi Uredba ***trebala u svim državama članicama*** zajamčiti ***priznavanje i izvršivost*** javnih isprava u ***pitanjima***

*pogledu njihovog priznavanja.
Priznavanje javnih isprava znači da imaju istu dokaznu snagu u pogledu njihovog sadržaja i isti učinak kao u državi članici iz koje potiču te prepostavku valjanosti koja se može odbaciti ako se ospori.*

bračne stečevine.

(Podudara se s člankom 60. Uredbe (EU) br. 650/2012.)

**Amandman 21
Prijedlog Uredbe
Uvodna izjava 28.a (nova)**

Tekst koji je predložila Komisija

Izmjena

(28a) U smislu prepoznavanja, izvršivosti i izvršavanja sudskih odluka te prihvatanja i izvršivosti javnih isprava i izvršivosti sudskih nagodbi, ova Uredba treba postaviti pravila, posebno na osnovi Uredbe (EU) br. 650/2012.

**Amandman 22
Prijedlog Uredbe
Uvodna izjava 29.**

Tekst koji je predložila Komisija

Izmjena

*(29) Budući da pravo mjerodavno za režim bračne stečevine mora upravljati pravnim odnosom između jednog od bračnih drugova i treće strane, **uvjeti za pozivanje na to pravo trebaju se odrediti u pravu države članice uobičajenog boravišta bračnih drugova ili treće strane**, u interesu zaštite treće strane. **Pravom te države članice može se predvidjeti da se supružnik može pozvati na pravo njegovog ili njezinog režima bračne stečevine protiv treće strane samo ako je to u skladu s uvjetima registracije ili objavljivanja u toj državi članici, osim ako je treća strana upoznata ili bi trebala biti upoznata s pravom mjerodavnim za režim bračne stečevine.***

*(29) Mjerodavno pravo za režime bračne stečevine **na temelju ove Uredbe** mora upravljati pravnim odnosom između jednog od bračnih drugova i treće strane. **Međutim**, u interesu zaštite treće strane, **ni jedan ni drugi supružnik ne mogu se pozvati na to pravo u pravnom odnosu jednog od bračnih drugova s trećom stranom, ako supružnik koji je u pravnom odnosu s trećom stranom i treća strana imaju svoje uobičajeno boravište u istoj državi, a to nije država čije se pravo primjenjuje na režim bračne stečevine. Odstupanje se primjenjuje ako treća strana ne zaslužuje zaštitu, drugim riječima ako je on ili ona upoznat, ili bi to trebao biti, s mjerodavnim pravom, odnosno **ako je to u skladu s uvjetima za*****

registraciju ili objavljivanje u državi.

Amandman 23

Prijedlog Uredbe Uvodna izjava 30.a (nova)

Tekst koji je predložila Komisija

Izmjena

(30a) Radi osiguranja jednoobraznih uvjeta za provedbu ove Uredbe, Komisija treba imati provedbene ovlasti u pogledu uspostave i naknadnih izmjena ovjera i obrazaca koji se odnose na potvrdu o izvršivosti odluka, sudske nagodbe i javnih isprava. Te se ovlasti izvršavaju u skladu s Uredbom (EU) br. 182/2011 Europskog parlamenta i Vijeća od 16. veljače 2011. o utvrđivanju pravila i općih načela u vezi s mehanizmima nadzora država članica nad izvršavanjem provedbenih ovlasti Komisije1.

(SL L 55, 28.02.11., str. 13.).

(Podudara se s člankom 78. Uredbe (EU) br. 650/2012.)

Amandman 24

Prijedlog Uredbe Uvodna izjava 30.b (nova)

Tekst koji je predložila Komisija

Izmjena

(30b) Za donošenje provedbenih akata o uspostavi i naknadnim izmjenama ovjera i obrazaca predviđenih ovom Uredbom treba se koristiti savjetodavni postupak u skladu s postupkom utvrđenim u članku 4. Uredbe (EU) br. 182/2011.

(Podudara se s člankom 79. Uredbe (EU) br. 650/2012.)

Amandman 25

Prijedlog Uredbe Uvodna izjava 32.

Tekst koji je predložila Komisija

(32) Ova Uredba poštuje temeljna prava i slijedi načela prepoznata u Povelji Europske unije o temeljnim pravima, osobito članke 7, 9, 17, 21 i 47 o poštovanju privatnog i obiteljskog života, pravu na brak i osnivanje obitelji prema nacionalnim zakonima, imovinskim pravima, zabrani svakog oblika diskriminacije i pravu na učinkovit pravni lijek i pošten sudski postupak. Sudovi država članica ovu Uredbu provode u skladu s *tim* pravima i načelima.

Izmjena

(32) Ova Uredba poštuje temeljna prava i slijedi načela prepoznata u Povelji Europske unije o temeljnim pravima, osobito članke 7, 9, 17, **20**, 21, **23** i 47 o poštovanju privatnog i obiteljskog života, pravu na brak i osnivanje obitelji prema nacionalnim zakonima, imovinskim pravima, **jednakosti pred zakonom**, zabrani svakog oblika diskriminacije i pravu na učinkovit pravni lijek i pošten sudski postupak. Sudovi država članica ovu Uredbu moraju provoditi u skladu s *tim* pravima i načelima.

(Podudara se djelomično s člankom 81. Uredbe (EU) br. 650/2012.)

Obrazloženje

While acknowledging the results of the Commission's fundamental rights impact assessment, the rapporteur underlines that particular attention must be paid to the principles of equality before the law (Art. 20 of the Charter of Fundamental Rights), non-discrimination (Art. 21 of the Charter), and equality between women and men (Art. 23 of the Charter) when courts apply the Regulation.

Amandman 26

Prijedlog Uredbe

Članak 1. – stavak 3. – točka a

Tekst koji je predložila Komisija

(a) Sposobnost bračnih drugova,

Izmjena

(a) **Opća** sposobnost bračnih drugova,

Amandman 27

Prijedlog Uredbe

Članak 1. – stavak 3. – točka aa (nova)

Tekst koji je predložila Komisija

Izmjena

*(aa) Postojanje, valjanost i priznavanje
braka,*

Amandman 28

Prijedlog Uredbe

Članak 1. – stavak 3. – točka c

Tekst koji je predložila Komisija

Izmjena

(c) Međusobni pokloni bračnih drugova,

Briše se.

Amandman 29

Prijedlog Uredbe

Članak 1. – stavak 3. – točka d

Tekst koji je predložila Komisija

Izmjena

*(d) Prava preživjelog bračnog druga na
naslijedstvo,*

*(d) Pitanja povezana s naslijedstvom **zbog
smrti u vezi** preživjelog bračnog druga,*

Amandman 30

Prijedlog Uredbe

Članak 1. – stavak 3. – točka e

Tekst koji je predložila Komisija

Izmjena

(e) Društva koja su supružnici osnovali,

*(e) Pitanja koja uređuje pravo o
trgovačkim društvima i drugim
subjektima, s pravnom osobnošću ili bez
nje,*

(Podudara se s člankom 1. točkom (h) Uredbe (EU) br. 650/2012.)

Amandman 31

Prijedlog Uredbe

Članak 1. – stavak 3. – točka f

Tekst koji je predložila Komisija

Izmjena

*(f) Priroda stvarnih prava **koja se tiču***

(f) Priroda stvarnih prava,

imovine i objava tih prava.

(Podudara se s člankom 1. točkom (k) Uredbe (EU) br. 650/2012.)

Amandman 32

Prijedlog Uredbe

Članak 1. – stavak 3. – točka fa (nova)

Tekst koji je predložila Komisija

Izmjena

(fa) Svako upisivanje u upisnik prava na nepokretnu i pokretnu imovinu, uključujući pravne zahtjeve za takav upis te učinci upisa ili neupisa takvih prava u upisnik.

(Podudara se s člankom 1. točkom (l) Uredbe (EU) br. 650/2012.)

Amandman 33

Prijedlog Uredbe

Članak 1. – stavak 3. – točka fb (nova)

Tekst koji je predložila Komisija

Izmjena

(fb) Pitanja prava na prijenos ili prilagodbu u slučaju razvoda, između bračnih drugova ili bivših bračnih drugova, prava na starosnu ili invalidsku mirovinu stečenu tijekom braka.

Obrazloženje

The system of pension rights adjustment under German law and other similar arrangements in other Member States, where they exist, should be excluded from the scope of the Regulation.

Amandman 34

Prijedlog Uredbe

Članak 2. – stavak 1. – točka a

Tekst koji je predložila Komisija

Izmjena

(a) „režim bračne stečevine”: Skup pravila *koja se tiču* imovinskog odnosa bračnih drugova, njihovog međusobnog odnosa i

(a) „režim bračne stečevine”: Skup pravila *koja se primjenjuju na* imovinski odnos bračnih drugova, njihov međusobni odnos i

prema trećim stranama;

prema trećim stranama, *kao rezultat braka*;

Amandman 35
Prijedlog Uredbe
Članak 2. – stavak 1. – točka b

Tekst koji je predložila Komisija

(b) „bračni ugovor”: Svaki sporazum kojim supružnici uređuju imovinske odnose, *međusobno ili s trećim stranama*;

Izmjena

(b) „bračni ugovor”: Svaki sporazum kojim supružnici ili *budući supružnici* uređuju svoje *odnose u pogledu bračne stečevine*;

Amandman 36
Prijedlog Uredbe
Članak 2. – stavak 1. – točka c – uvodni dio

Tekst koji je predložila Komisija

(c) „javna isprava”: *isprava* koja je službeno sastavljena ili registrirana kao javna isprava u državi članici *podrijetla* i čija se vjerodostojnost:

Izmjena

(c) „javna isprava”: Isprava *u pitanjima imovine* koja je *službeno* sastavljena ili registrirana kao vjerodostojna isprava u *jednoj* državi članici i čija se vjerodostojnost:

(Podudara se s člankom 3, stavkom 1. točkom (i) Uredbe (EU) br. 650/2012.)

Amandman 37
Prijedlog Uredbe
Članak 2. – stavak 1. – točka d

Tekst koji je predložila Komisija

(d) „odлуka”: svaka odluka o režimu bračne stečevine koju je donio sud države članice, kako god se odluka zvala, uključujući *pojmove „rješenje”*, *„presuda”*, *„nalog” ili „nalog za izvršenje”* i odluku o utvrđivanju troškova ili izdataka službenika suda;

Izmjena

(d) „odluka”: svaka odluka o režimu bračne stečevine koju je donio sud države članice, kako god se odluka zvala, uključujući i odluku o utvrđivanju troškova ili izdataka službenika suda;

(Podudara se s člankom 3, stavkom 1. točkom (g) Uredbe (EU) br. 650/2012.)

Amandman 38
Prijedlog Uredbe
Članak 2. – stavak 1. – točka e

Tekst koji je predložila Komisija

(e) „država članica podrijetla”: država članica u kojoj je, *ovisno o slučaju*, donesena odluka, *sklopljen bračni ugovor*, *sastavljeni* javna isprava, odobrena sudska nagodba ili *isprava o podjeli zajedničke imovine ili bilo koja druga isprava koju je sastavilo ili potvrdilo sudska tijelo ili tijelo koje je ono za to ovlastilo*;

Izmjena

(e) „država članica podrijetla”: država članica u kojoj je donesena odluka, *izrađena* javna isprava *odnosno* odobrena ili *sklopljeni* sudska nagodba;

(Podudara se s člankom 3. stavkom 1. točkom (e) Uredbe (EU) br. 650/2012.)

Amandman 39
Prijedlog Uredbe
Članak 2. – stavak 1. – točka f

Tekst koji je predložila Komisija

(f) „država članica *kojoj je upućen zahtjev*”: država članica u kojoj se *zahtijeva priznavanje i/ili izvršenje odluke, bračnog ugovora*, javne isprave, *sudske nagodbe, isprave o podjeli zajedničke imovine ili bilo koje druge isprave koju je sastavilo ili potvrdilo sudska tijelo ili tijelo koje je ono za to ovlastilo*;

Izmjena

(f) „država članica *izvršenja*”: država članica u kojoj se traži *potvrda o izvršivosti ili izvršenje odluke, sudske nagodbe ili javne isprave*;

(Podudara se s člankom 3. stavkom 1. točkom (f) Uredbe (EU) br. 650/2012.)

Amandman 40
Prijedlog Uredbe
Članak 2. – stavak 1. – točka g

Tekst koji je predložila Komisija

(g) *svako nadležno pravosudno tijelo u državama članicama koje ima sudsку funkciju u pitanjima o režimu bračne stečevine ili bilo koje drugo nepravosudno tijelo ili osoba koje je pravosudno tijelo države članice ovlastilo ili imenovalo za*

Briše se.

Izmjena

*obavljanje funkcija iz nadležnosti sudova
kako je predviđeno ovom Uredbom;*

Amandman 41
Prijedlog Uredbe
Članak 2. – stavak 1.a (novi)

Tekst koji je predložila Komisija

Izmjena

1.a 2. Za potrebe ove Uredbe, pojam „sud” znači sva pravosudna tijela i sva ostala tijela i pravni stručnjaci s nadležnošću u pitanjima bračne stečevine koji izvršavaju pravosudne funkcije ili postupaju u skladu s prenesenim ovlastima od strane pravosudnog tijela ili postupaju pod nadzorom pravosudnog tijela, uz uvjet da takva druga tijela i pravni stručnjaci jamče nepristranost i pravo svih stranaka na saslušanje i pod uvjetom da njihove odluke po pravu države članice u kojoj djeluju:

(a) mogu biti predmet žalbe ili revizije od strane pravosudnog tijela i

(b) imaju sličnu valjanost i učinak kao i odluka pravosudnog tijela o istoj stvari.

Države članice će Komisiju obavijestiti o drugim tijelima i pravnim stručnjacima iz prvog podstavka u skladu s člankom 37.a.

(Ova odredba podudara se s člankom 3. stavkom 2.Uredbe (EU) br. 650/2012.)

Obrazloženje

It seems worthwhile to adopt the definition of ‘court’ from the Regulation on succession in order to take into account the different models of organisation in the Member States in property matters as well. The proposal is based on Article 3(2) of the Regulation on succession.

Amandman 42
Prijedlog Uredbe
Članak -3. (novi)

Tekst koji je predložila Komisija

Izmjena

Članak -3.

Nadležnost u režimima bračne stečevine u državama članicama

Ova Uredba ne utječe na domaću nadležnost država članica u predmetima o bračnoj stečevini.

Obrazloženje

This provision is based on Article 2 of the Regulation on succession. It contains a clarification which will also be useful with regard to cases concerning matrimonial property regimes.

Amandman 43

Prijedlog Uredbe

Članak 3.

Tekst koji je predložila Komisija

Izmjena

Sudovi država članica **kojima je podnesen zahtjev za naslijedstvo bračnog druga na osnovi Uredbe (EZ) ... [Europskog parlamenta i Vijeća o nadležnosti, mjerodavnom pravu, priznavanju i izvršavanju odluka i prihvaćanju i izvršavanju javnih isprava u nasljednim stvarima i o uspostavi Europske potvrde o naslijedivanju]** također su nadležni za presuđivanje o pitanjima o režimu bračne stečevine koja proizlaze iz tog **zahtjeva**.

Sudovi država članica **na kojima se vodi ostavinski postupak koji je pokrenuo bračni drug na osnovi Uredbe (EU) br. 650/2012 također su nadležni za presuđivanje o pitanjima o režimu bračne stečevine koja proizlaze iz tog **nasljednog predmeta**.**

Amandman 44

Prijedlog Uredbe

Članak 4.

Tekst koji je predložila Komisija

Sudovi države članice pozvani da donesu odluku o zahtjevu za razvod braka, zakonsku rastavu ili poništaj braka na osnovi Uredbe (EZ) br. 2201/2003 nadležni su i za odlučivanje, *ako se bračni drugovi slože*, u pitanjima o režimu bračne stečevine koja proizlaze iz zahtjeva.

Takav sporazum može se sklopiti u bilo koje vrijeme, čak i tijekom postupka. Ako je sklopljen prije postupka, mora biti u pisanim obliku i obje ga strane moraju datirati i potpisati.

U nedostatku *sporazuma bračnih drugova*, nadležnost je uređena člancima 5. i dalje.

Izmjena

Sudovi države članice pozvani da donesu odluku o zahtjevu za razvod braka, zakonsku rastavu ili poništaj braka na osnovi Uredbe (EZ) br. 2201/2003 nadležni su i za odlučivanje u pitanjima o režimu bračne stečevine koja proizlaze iz zahtjeva, *ako su bračni drugovi izrijekom ili na neki drugi nedvosmisleni način priznali nadležnost predmetnih sudova.*

U nedostatku *priznavanja nadležnosti suda iz stavka 1.*, nadležnost je uređena člancima 5. i dalje.

Obrazloženje

In divorce cases, it seems sensible not to provide for an automatic concentration of jurisdiction, including for associated issues of property rights, in order to preserve the interests of the parties concerned more effectively and to ensure that they accept the jurisdiction of the divorce court. The proposed provision corresponds to Article 12(1)(b) of the Brussels IIa Regulation.

**Amandman 45
Prijedlog Uredbe
Članak 4.a (novi)**

Tekst koji je predložila Komisija

Izmjena

Članak 4.a

Sporazum o izboru suda

1. Bračni drugovi se mogu sporazumjeti da sudovi države članice čije su pravo u skladu s člankom 16. izabrali kao pravo mjerodavno za režim bračne stečevine imaju nadležnost odlučivati o pitanjima u vezi s njihovim režimom bračne stečevine.

Ta je nadležnost isključiva.

Ne dovodeći u pitanje treći podstavak, sporazum o izboru suda može se sklopiti ili izmijeniti u bilo koje vrijeme, ali najkasnije u trenutku upućivanja predmeta sudu.

Ako pravo države u kojoj se vodi postupak to dopušta, bračni drugovi mogu izabrati nadležni sud i nakon upućivanja predmeta sudu. U tom će slučaju navedeni izbor biti sudski evidentiran u skladu sa zakonodavstvom države u kojoj se vodi postupak.

Ako je sporazum sklopljen prije postupka, mora biti u pisanim oblicima i bračni ga drugovi moraju datirati i potpisati. Sva priopćenja elektroničkim sredstvima koja osiguravaju trajni zapis su jednakovrijedna pisanim oblicima.

2. Bračni se drugovi također mogu sporazumjeti da, u slučaju da sud nije izabran, nadležnost imaju sudovi države članice čije je zakonodavstvo mjerodavno u skladu s člankom 17.

Obrazloženje

Paragraph 1 reiterates a valuable provision from Article 5(2) and (3) of the Rome III Regulation. Paragraph 2 meets a practical need.

Amandman 46 Prijedlog Uredbe Članak 4.b (novi)

Tekst koji je predložila Komisija

Izmjena

Članak 4.b

Nadležnost suda pred kojim se tuženik upusti u postupak

1. Osim nadležnosti koja proizlazi iz ostalih odredbi ove Uredbe, nadležan je sud države članice čije je pravo izabrano na osnovi članka 16. ili čije je pravo

mjerodavno na osnovi članka 17., a pred kojim se tuženik upusti u postupak. Ovo pravilo ne vrijedi ako se tuženik pred sudom pojavio kako bi osporio njegovu nadležnost ili ako neki drugi sud ima nadležnost u skladu s odredbama članka 3., članka 4. ili članka 4.a.

2. Prije preuzimanja nadležnosti iz stavka 1. sud će se uvjeriti da je tuženik obaviješten o svojim pravima na osporavanje nadležnosti i o posljedicama upuštanja ili neupuštanja u postupak.

**Amandman 47
Prijedlog Uredbe
Članak 5.**

Tekst koji je predložila Komisija

(1) U slučajevima koji nisu navedeni u člancima 3. i 4., nadležnost za odlučivanje u pitanjima o režimu bračne stečevine bračnih drugova imaju sudovi države članice:

- (a) **u kojoj** bračni drugovi imaju uobičajeno **zajedničko** boravište ili, ako to nije slučaj,
- (b) **zadnjeg zajedničkog uobičajenog boravišta bračnih drugova** ako jedan od njih još uvijek boravi na istom mjestu ili, ako to nije slučaj,
- (c) **u kojoj** tuženik **ima uobičajeno boravište** ili, ako to nije slučaj,
- (d) državljanstva oba bračna druga ili, u slučaju Ujedinjene Kraljevine ili Irske, njihova zajedničkog „domicila”.

(2) Obje strane mogu se također sporazumjeti da sudovi države članice čije

Izmjena

Kad ni jedan sud nema nadležnost na osnovi članaka 3., 4. i 4.a, nadležnost za odlučivanje u pitanjima o režimu bračne stečevine bračnih drugova imaju sudovi države članice:

- (a) **na čijem teritoriju** bračni drugovi imaju uobičajeno boravište **u vrijeme pokretanja postupka pred sudom** ili, ako to nije slučaj,
- (b) **na čijem teritoriju su bračni drugovi imali zadnje uobičajeno boravište** ako jedan od njih još uvijek boravi na istom mjestu **u vrijeme pokretanja postupka pred sudom** ili, ako to nije slučaj,
- (c) **na čijem teritoriju** tuženik **ima uobičajeno boravište u vrijeme pokretanja postupka pred sudom** ili, ako to nije slučaj,
- (d) državljanstva oba bračna druga **u vrijeme pokretanja postupka pred sudom** ili, u slučaju Ujedinjene Kraljevine ili Irske, njihova zajedničkog „domicila” **ili, ako to nije slučaj,**
- (da) državljanstva tuženika ili, u slučaju Ujedinjene Kraljevine i Irske, njegova**

su pravo u skladu s člancima 16. i 18. izabrali kao pravo mjerodavno za režim bračne stečevine imaju nadležnost odlučivati o pitanjima u vezi s njihovim režimom bračne stečevine.

Takav sporazum može se sklopiti u bilo koje vrijeme, čak i tijekom postupka. Ako je sklopljen prije postupka, mora biti u pisanim obliku i obje ga strane moraju datirati i potpisati.

„domicila”.

(Za stavak 2. vidi izmjenu članka 4.a (novog); tekst je izmijenjen.)

**Amandman 48
Prijedlog Uredbe
Članak 6.**

Tekst koji je predložila Komisija

Kad ni jedan sud nije nadležan na osnovi članaka 3., 4. i 5., sudovi države članice nadležni su pod uvjetom da se imovina jednog ili oba bračna druga nalazi na teritoriju te države članice, **ali** u tom slučaju sud pred kojim se vodi postupak ima nadležnost za donošenje odluke samo za dotičnu imovinu.

Izmjena

Kad ni jedan sud **države članice** nije nadležan na osnovi članaka 3., 4., **4.a** i 5., sudovi države članice nadležni su pod uvjetom da se **nepokretna ili registrirana** imovina jednog ili oba bračna druga nalazi na teritoriju te države članice; **u** tom slučaju sud pred kojim se vodi postupak ima nadležnost za donošenje odluke samo za dotičnu **nepokretnu ili registriranu** imovinu.

U takvima slučajevima sudovi države članice nadležni su za odlučivanje samo o nepokretnoj ili registriranoj imovini koja se nalazi u toj državi članici.

**Amandman 49
Prijedlog Uredbe
Članak 7.**

Tekst koji je predložila Komisija

Forum necessitatis

Ako ni jedan sud države članice **prema**

Izmjena

Forum necessitatis

Ako ni jedan sud države članice **u skladu s**

člancima 3., 4., 5. i 6. nije nadležan, sudovi države članice, *iznimno i ako je predmet s tom državom članicom dovoljno povezan*, mogu odlučivati u predmetu o režimu bračne stečevine ako postupak u trećoj državi nije moguće pokrenuti ili provesti u razumnim okvirima ili on nije moguć.

člancima 3., 4., **4.a**, 5. i 6. nije nadležan, sudovi države članice, *u iznimnim slučajevima*, mogu odlučivati u predmetu o režimu bračne stečevine ako *u trećoj državi s kojom je slučaj usko povezan* postupak nije moguće pokrenuti ili provesti u razumnim okvirima ili on nije moguć.

Slučaj mora u dovoljnoj mjeri biti povezan s državom članicom suda pred kojim je pokrenut postupak.

(Podudara se s člankom 11. Uredbe (EU) br. 650/2012.)

Amandman 50
Prijedlog Uredbe
Članak 8.

Tekst koji je predložila Komisija

Sud pred kojim je postupak pokrenut na osnovi članaka 3., 4., 5., 6. ili 7. i pred kojim je postupak još uvijek u tijeku ima i nadležnost da odlučuje o protuzahṭjevu ako ovaj ulazi u područje primjene ove Uredbe.

Izmjena

Sud pred kojim je postupak pokrenut na osnovi članaka 3., 4., **4.a**, 5., 6. ili 7. i pred kojim je postupak još uvijek u tijeku ima i nadležnost da odlučuje o protuzahṭjevu ako ovaj ulazi u područje primjene ove Uredbe.

Ako sud postupak vodi na osnovi članka 6., njegova nadležnost za odlučivanje o protuzahṭjevu ograničena je na nepokretnu ili registriranu imovinu koja je predmet spora u glavnem postupku.

Amandman 51
Prijedlog Uredbe
Članak 9.

Tekst koji je predložila Komisija

Smatra se da je postupak pokrenut:

(a) na dan kad je pismeno kojim se pokreće postupak ili jednakovrijedno pismeno predano sudu, pod uvjetom da *tužitelj* nije nakon toga propustio poduzeti radnje koje

Izmjena

U smislu ovog poglavlja smatra se da je postupak pokrenut:

(a) na dan kad je pismeno kojim se pokreće postupak ili jednakovrijedno pismeno predano sudu, pod uvjetom da *osoba koja pokreće postupak* nije nakon toga

je morao poduzeti u vezi s dostavom pismena protustranci, *ili*

(b) **kad** pismeno mora biti dostavljeno prije njegova podnošenja sudu, na dan kad ga je službeno sastavilo ili registriralo tijelo ovlašteno za dostavu, pod uvjetom da osoba koja pokreće postupak nije nakon toga propustila poduzeti radnje koje je morala poduzeti kako bi pismeno bilo predano sudu.

propustila poduzeti radnje koje je **morala** poduzeti u vezi s dostavom pismena protustranci,

(b) **ako** pismeno mora biti dostavljeno prije njegova podnošenja sudu, na dan kad ga je službeno sastavilo ili registriralo tijelo ovlašteno za dostavu, pod uvjetom da osoba koja pokreće postupak nije nakon toga propustila poduzeti radnje koje je morala poduzeti kako bi pismeno bilo predano sudu, *ili*

(ba) ako postupak pokreće sud po službenoj dužnosti, u trenutku kada je donesena odluka suda o pokretanju postupka ili, ako takva odluka nije nužna, u trenutku kada je sud zabilježio slučaj.

(Podudara se s člankom 14. Uredbe (EU) br. 650/2012.)

Obrazloženje

This provision is based on Article 14 of the Regulation on succession.

Amandman 52
Prijedlog Uredbe
Članak 12. – stavak 1.

Tekst koji je predložila Komisija

1. Ako se pred sudovima različitih država članica vode postupci o istom predmetu u kojima sudjeluju **iste stranke**, svi sudovi osim onog pred kojim je prvo započet postupak zastaju s postupcima, po službenoj dužnosti, sve dok se ne utvrdi nadležnost suda koji je prvo započeo postupak.

Izmjena

1. Ako se pred sudovima različitih država članica vode postupci o istom predmetu u kojima sudjeluju **bračni drugovi**, svi sudovi osim onog pred kojim je prvo započet postupak zastaju s postupcima, po službenoj dužnosti, sve dok se ne utvrdi nadležnost suda koji je prvo započeo postupak.

(Podudara se s člankom 17. Uredbe (EU) br. 650/2012.)

Amandman 53
Prijedlog Uredbe
Članak 13. – naslov

Tekst koji je predložila Komisija

Izmjena

Povezani predmeti

(Ne odnosi se na hrvatsku verziju.)

Amandman 54

Prijedlog Uredbe

Članak 13. – stavak 2.

Tekst koji je predložila Komisija

Izmjena

2. Ako je riječ o prvostupanjskim postupcima, svi sudovi osim suda pred kojim je pokrenut prvi postupak mogu, na zahtjev **jedne od stranaka**, izjaviti da nisu nadležni ako sud pred kojim je pokrenut prvi postupak ima nadležnost nad stvarima o kojima je riječ i ako njegovo pravo omogućava spajanje postupaka.

2. Ako je riječ o prvostupanjskim postupcima, svi sudovi osim suda pred kojim je pokrenut prvi postupak mogu, na zahtjev **jednog od bračnih drugova**, izjaviti da nisu nadležni ako sud pred kojim je pokrenut prvi postupak ima nadležnost nad stvarima o kojima je riječ i ako njegovo pravo omogućava spajanje postupaka.

(Podudara se s člankom 18. Uredbe (EU) br. 650/2012.)

Obrazloženje

This provision is based on Article 17 of the Regulation on succession.

Amandman 55

Prijedlog Uredbe

Članak 13.a (novi)

Tekst koji je predložila Komisija

Izmjena

Članak 13.a

Obavješćivanje bračnih drugova

Nadležno tijelo dužno je u razumnom roku obavijestiti bračne drugove o svakom postupku u vezi s režimom bračne stečevine koji je protiv njih pokrenut.

Amandman 56

Prijedlog Uredbe

Članak 14.

Tekst koji je predložila Komisija

Privremene i zaštitne mjere koje su predviđene u pravu države članice **mogu se zatražiti od sudova** te države čak i u slučaju **kad** su, sukladno odredbama ove Uredbe, za donošenje odluke o meritumu predmeta nadležni sudovi druge države članice.

Izmjena

Pred sudovima države članice **može se uložiti zahtjev za određivanje takvih privremenih i zaštitnih mjera** koje su predviđene u pravu te države čak i u slučaju **u kojem** su, sukladno odredbama ove Uredbe, za donošenje odluke o meritumu predmeta nadležni sudovi druge države članice.

(Podudara se s člankom 19. Uredbe (EU) br. 650/2012.)

Amandman 57
Prijedlog Uredbe
Članak 15. – stavak 1.

Tekst koji je predložila Komisija

Pravo mjerodavno za režim bračne stečevine u skladu s člancima 16., 17. i 18. primjenjuje se **na cjelokupnu imovinu bračnog para**.

Izmjena

I. Pravo mjerodavno za režim bračne stečevine u skladu s člancima 16. i 17. primjenjuje se na **svu imovinu koja podliježe tom režimu, bez obzira na to gdje se ona nalazi**.

Amandman 58
Prijedlog Uredbe
Članak 15. – stavak 1.a (novi)

Tekst koji je predložila Komisija

Izmjena

I.a *Pravom mjerodavnim za režim bračne stečevine uređuje se, ne dovodeći u pitanje točke (f) i (fa) članka 1. stavka 3., između ostalog sljedeće:*

- (a) podjela imovine bračnih drugova u različite kategorije prije i nakon sklapanja braka,**
- (b) prijenos imovine iz jedne kategorije u drugu,**

- (c) po potrebi, odgovornost za dugove bračnog druga,
- (d) pravo bračnog druga na raspolaganje imovinom tijekom braka,
- (e) raskid ili prestanak režima bračne stečevine i podjela imovine u slučaju raskida braka,
- (f) utjecaj režima bračne stečevine na pravni odnos jednog bračnog druga s trećom stranom na temelju članka 35.,
- (g) materijalna vrijednost sporazuma o bračnoj stečevini.

Obrazloženje

A positive list, as provided in the Regulation on succession, will clarify the scope.

**Amandman 59
Prijedlog Uredbe
Članak 15.a (novi)**

Tekst koji je predložila Komisija

Izmjena

Članak 15.a

Opća primjena

Svako pravo na koje upućuje ova Uredba primjenjuje se bez obzira na to je li to pravo države članice.

(Vidi izmjenu članka 21.; tekst je izmijenjen.)

Obrazloženje

This general provision should be placed at the beginning of the chapter; the text previously formed part of Article 21.

**Amandman 60
Prijedlog Uredbe
Članak 16.**

Tekst koji je predložila Komisija

Izmjena

Bračni drugovi ili budući bračni drugovi mogu **odabrati** pravo mjerodavno za svoj

I. Bračni drugovi ili budući bračni drugovi mogu **sporazumno odrediti ili promijeniti**

režim bračne stečevine pod uvjetom da se radi o jednom od sljedećih prava:

(a) pravu države u kojoj bračni drugovi ili budući bračni drugovi imaju uobičajeno zajedničko boravište, ili

(b) pravu države u kojoj jedan od bračnih drugova ima uobičajeno boravište u vrijeme *odabira*, ili

(c) pravu države čiji je jedan od bračnih drugova ili budućih bračnih drugova državljanin u vrijeme *odabira*.

pravo mjerodavno za svoj režim bračne stečevine pod uvjetom da se radi o jednom od sljedećih prava:

(a) pravu države u kojoj *bračni drugovi ili budući bračni drugovi, ili* jedan od njih, *ima(ju)* uobičajeno boravište u vrijeme *sklapanja sporazuma*, ili

(b) pravu države čiji je jedan od bračnih drugova ili budućih bračnih drugova državljanin u vrijeme *sklapanja sporazuma*, ili

1.a Osim ako se bračni drugovi ne sporazume drugačije, promjena prava mjerodavnog za režim njihove bračne stečevine učinjena tijekom braka ne može imati retroaktivan učinak.

1.b Ako bračni drugovi odluče promjenu mjerodavnog prava učiniti retroaktivnom, njezin retroaktivan učinak ne utječe na valjanost prethodnih prijenosa izvršenih na temelju prava koje se dotad primjenjivalo ili na prava trećih strana iz prethodnog mjerodavnog prava.

Obrazloženje

Articles 16 and 18 have been combined in order to improve the structure and clarity of the provisions.

Amandman 61

Prijedlog Uredbe

Članak 17. – stavak 1. – uvodni dio

Tekst koji je predložila Komisija

1. Ako **bračni drugovi ne odaberu pravo**, pravo mjerodavno za režim bračne stečevine je:

Izmjena

1. Ako **nije postignut sporazum o izboru prava na osnovi članka 16.**, pravo mjerodavno za režim bračne stečevine je:

Amandman 62
Prijedlog Uredbe
Članak 17. – stavak 1. – točka a

Tekst koji je predložila Komisija

(a) pravo države uobičajenog zajedničkog boravišta bračnih drugova nakon sklapanja braka ili, ako to nije slučaj,

Izmjena

(a) pravo države uobičajenog zajedničkog boravišta bračnih drugova *u vrijeme sklapanja braka ili njihovog prvog uobičajenog zajedničkog boravišta* nakon sklapanja braka ili, ako to nije slučaj,

Amandman 63
Prijedlog Uredbe
Članak 17. – stavak 1. – točka c

Tekst koji je predložila Komisija

(c) pravo države s kojom su bračni drugovi zajedno najviše povezani, imajući u vidu sve okolnosti, **posebno** mjesto sklapanja braka.

Izmjena

(c) pravo države s kojom su bračni drugovi zajedno najviše povezani *u vrijeme sklapanja braka*, imajući u vidu sve okolnosti **bez obzira na** mjesto sklapanja braka.

Obrazloženje

Clarifications.

Amandman 64
Prijedlog Uredbe
Članak 18.

Tekst koji je predložila Komisija

Izmjena

Članak 18.

Briše se.

Promjena mjerodavnog prava

Bračni drugovi mogu u svakom trenutku tijekom braka svoj režim bračne stečevine podvrgnuti nekom drugom pravu u odnosu na ono koje se dotad primjenjivalo. Mogu odrediti samo jedno od sljedećih prava:

(a) pravo države u kojoj jedan od bračnih drugova ima uobičajeno boravište u vrijeme odabira,

(b) pravu države čiji je jedan od bračnih drugova državljanin u vrijeme odabira.

Osim ako se bračni drugovi ne sporazume drugačije, promjena prava mjerodavnog za režim njihove bračne stečevine učinjena tijekom braka ne može imati retroaktivan učinak.

Ako bračni drugovi odluče promjeni mjerodavnog prava učiniti retroaktivnom, njezin retroaktivni učinak ne utječe na valjanost prethodnih prijenosa izvršenih na temelju prava koje se dotađ primjenjivalo ili na prava trećih strana koja proizlaze iz prethodnog mjerodavnog prava.

Amandman 65
Prijedlog Uredbe
Članak 19.

Tekst koji je predložila Komisija

1. *Izbor mjerodavnog prava vrši se na način određen za bračni ugovor, ili u skladu s pravom odabrane države ili u skladu s pravom države u kojoj se dokument sastavlja.*

2. *Bez obzira na stavak 1., izbor mora biti izričito formuliran u dokumentu koji datiraju i potpisuju oba bračna druga.*

3. Ako pravo države članice u kojoj bračni drugovi imaju zajedničko uobičajeno boravište u vrijeme izbora iz stavka 1. sadrži dodatne formalne uvjete za bračni ugovor, ti uvjeti **moraju biti ispunjeni**.

Izmjena

1. *Sporazum o izboru mjerodavnog prava iz članka 16. mora biti u pisanom obliku, a datiraju ga i potpisuju oba bračna druga. Svako priopćenje elektroničkim sredstvima koja osiguravaju trajni zapis sporazuma smatra se jednakovrijednim pisanim obliku.*

2. *Taj sporazum mora biti u skladu s formalnim uvjetima prava mjerodavnog za režim bračne stečevine ili pravo države u kojoj je sporazum sklopljen.*

3. *Međutim, ako pravo države u kojoj oba bračna druga imaju uobičajeno boravište u vrijeme sklapanja sporazuma o izboru mjerodavnog prava sadrži dodatne formalne uvjete za sporazume takve vrste ili, ako to nije slučaj, za bračni ugovor, primjenjuju se ti uvjeti.*

3.a *Ako bračni drugovi imaju uobičajeno boravište u različitim državama u vrijeme izbora mjerodavnog prava i ako prava tih država propisuju različite formalne uvjete,*

sporazum je valjan ako zadovoljava uvjete bilo kojeg od tih prava.

3.b Ako samo jedan bračni drug ima uobičajeno boravište u državi članici i vrijeme sklapanja sporazuma i ako ta država propisuje dodatne formalne uvjete za takve sporazume, primjenjuju se ti uvjeti.

(Sličan članku 5. stavku 2.Uredbe (EU) br. 650/2012.)

Amandman 66

Prijedlog Uredbe

Članak 20.

Tekst koji je predložila Komisija

Mjerodavno pravo za oblik bračnog ugovora

1. Oblik bračnog ugovora *propisan je pravom mjerodavnim za režim bračne stečevine ili pravom države u kojoj se ugovor sklapa.*

2. Bez obzira na stavak 1., bračni ugovor mora biti izričito naveden u dokumentu koji datiraju i potpisuju oba bračna druga.

3. Ako pravo države članice u kojoj bračni drugovi imaju zajedničko uobičajeno boravište u vrijeme sklapanja bračnog ugovora propisuje dodatne formalne uvjete za taj ugovor, ti uvjeti moraju biti ispunjeni.

Izmjena

Formalni uvjeti za bračne ugovore

Formalni aspekti bračnog ugovora uređuju se, *mutatis mutandis*, člankom 19. Svi dodatni formalni uvjeti u značenju članka 19. stavka 3. odnose se, za potrebe tog članka, *isključivo na bračni ugovor.*

Amandman 67

Prijedlog Uredbe

Članak 20.a (novi)

Tekst koji je predložila Komisija

Izmjena

Članak 20.a

Prilagodba stvarnih prava

Ako se osoba poziva na stvarno pravo koje ima po pravu mjerodavnom za režim bračne stečevine, a pravo države članice u kojoj se poziva na pravo ne poznaje dotično stvarno pravo, to pravo se, ako je to potrebno i u mogućoj mjeri, prilagođava najsličnijem stvarnom pravu po pravu te države, uzimajući u obzir ciljeve i interesе koje ostvaruje određeno stvarno pravo i učinke koji su s njim povezani.

(Podudara se s člankom 31. Uredbe (EU) br. 650/2012.)

Obrazloženje

In cases concerning matrimonial property, a problem arises in relation to the recognition of rights in rem which is comparable to that in succession cases. The new provision corresponds to Article 31 in the Regulation on succession.

Amandman 68

Prijedlog Uredbe

Članak 21.

Tekst koji je predložila Komisija

Izmjena

Članak 21.

Briše se.

Univerzalnost kolizijskih pravila

Svako pravo utvrđeno u skladu s odredbama iz ovog poglavlja primjenjuje se čak i ako to nije pravo države članice.

Amandman 69

Prijedlog Uredbe

Članak 22.

Tekst koji je predložila Komisija

Izmjena

Odredbama ove Uredbe ne dovodi se u pitanje primjena ključnih odredbi čiju provedbu država članica u tolikoj mjeri smatra ključnom za očuvanje svojih javnih interesa, poput političkog, društvenog ili ekonomskog uredenja, da

1. Prevladavajuće obvezujuće odredbe su odredbe kojih bi zanemarivanje bilo očigledno nespojivo s javnim poretkom (ordre public) dotične države članice. Nadležna tijela ne tumače iznimku u pogledu javnog poretka na način suprotan

se one primjenjuju na sve situacije koje ulaze u njihovo područje primjene bez obzira na pravo inače mjerodavno za režim bračne stečevine na temelju ove Uredbe.

Povelji Europske unije o temeljnim pravima, a posebno njezinu članku 21. kojim se zabranjuje bilo kakva diskriminacija.

1.a Ovom Uredbom ne ograničava se primjena prevladavajućih obvezujućih odredbi prava države u kojoj se vodi postupak, ne dovodeći u pitanje odredbe o zaštiti prijenosa koje se primjenjuju u skladu s člankom 35.

Amandman 70
Prijedlog Uredbe
Članak 23.

Tekst koji je predložila Komisija

Primjena odredbe prava određene ovom Uredbom može se odbiti samo ako je takva primjena očigledno nespojiva s javnim poretkom (ordre public) države suda.

Izmjena

Primjena odredbe prava **bilo koje države** određene ovom Uredbom može se odbiti samo ako je takva primjena očigledno nespojiva s javnim poretkom (ordre public) države suda.

(Podudara se s člankom 35. Uredbe (EU) br. 650/2012.)

Amandman 71
Prijedlog Uredbe
Članak 24.

Tekst koji je predložila Komisija

Kad je ovom Uredbom propisana primjena prava države, **misli** se na odredbe **materijalnog prava** na snazi u toj državi, a ne na njezine odredbe međunarodnog privatnog prava.

Izmjena

Kad je ovom Uredbom propisana primjena prava države, **upućuje** se na **pravne** odredbe na snazi u toj državi, a ne na njezine odredbe međunarodnog privatnog prava.

Obrazloženje

By analogy with Article 20 of the Rome I Regulation.

**Amandman 72
Prijedlog Uredbe
Članak 25.**

Tekst koji je predložila Komisija

Države s **dva ili** više **pravnih** sustava – teritorijalni sukob zakona

Ako se **država** sastoji od nekoliko teritorijalnih jedinica od kojih svaka ima svoj **pravni sustav ili skup pravila o pitanjima uređenim ovom Uredbom**:

(a) svako upućivanje na pravo **te** države, za potrebe određivanja mjerodavnog prava **prema ovoj Uredbi**, znači upućivanje na pravo **na snazi u relevantnoj teritorijalnoj jedinici**;

(b) svako upućivanje na **uobičajeno boravište u toj državi** znači upućivanje na **uobičajeno boravište u teritorijalnoj jedinici**;

(c) svako upućivanje na **državljanstvo upuće na teritorijalnu jedinicu određenu pravom te države ili, u nedostatku odgovarajućih propisa, na teritorijalnu jedinicu koju su strane odabrale ili, u nedostatku tog odabira, na teritorijalnu jedinicu s kojom bračni drug ili bračni drugovi imaju najbližu vezu**.

Izmjena

Države s više **od jednog pravnog** sustava – teritorijalni sukob zakona

1. Ako je **pravo određeno po ovoj Uredbi pravo države koja se sastoji od nekoliko teritorijalnih jedinica od kojih svaka ima svoja pravna pravila u pogledu rezima bračne stečevine, unutarnja kolizijska pravila te države određuju onu teritorijalnu jedinicu čija pravna pravila treba primjeniti.**

1.a U nedostatku takvih unutarnjih kolizijskih pravila:

(a) svako upućivanje na pravo države **navedeno u stavku 1.**, za potrebe određivanja mjerodavnog prava **po odredbama koje upućuju na uobičajeno boravište bračnih drugova**, znači upućivanje na pravo **teritorijalne jedinice u kojoj bračni drugovi imaju uobičajeno boravište**;

(b) svako upućivanje na **pravo države navedeno u stavku 1., za potrebe određivanja mjerodavnog prava po odredbama koje upućuju na državljanstvo bračnih drugova**, znači upućivanje na **pravo teritorijalne jedinice s kojom bračni drugovi imaju najbližu vezu**;

(c) svako upućivanje na **pravo države navedeno u stavku 1., za potrebe određivanja prava mjerodavnog po bilo kojim drugim odredbama koje upućuju na ostale elemente kao poveznice**, znači upućivanje na **pravo teritorijalne jedinice u kojoj se nalazi relevantni element**.

(Podudara se s člankom 36. Uredbe (EU) br. 650/2012.)

Obrazloženje

By analogy with Article 36 of the Regulation on succession.

**Amandman 73
Prijedlog Uredbe
Članak 25.a (novi)**

Tekst koji je predložila Komisija

Izmjena

Članak 25.a

***Države s više od jednog pravnog sustava –
sukob zakona između osoba***

*U odnosu na državu koja ima dva ili više
pravnih sustava ili skupa pravila
primjenljivih na različite kategorije osoba
u pogledu režima bračne stečevine, svako
upućivanje na pravo te države znači
upućivanje na pravni sustav ili skup
pravila određen pravilima na snazi u toj
državi. U nedostatku takvih pravila
primjenjuje se pravni sustav ili skup
pravila s kojima bračni drugovi imaju
najблиžu vezu.*

Obrazloženje

By analogy with Article 37 of the Regulation on succession.

**Amandman 74
Prijedlog Uredbe
Članak 25.b (novi)**

Tekst koji je predložila Komisija

Izmjena

Članak 25.b

***Neprimjena ove Uredbe na unutarnji
sukob zakona***

*Od države članice koja se sastoji od
nekoliko teritorijalnih jedinica od kojih
svaka ima svoja pravna pravila u pogledu
režima bračne stečevine ne zahtijeva se
primjena ove Uredbe na sukob zakona do*

kojeg dolazi samo između tih jedinica.

(Podudara se s člankom 38. Uredbe (EU) br. 650/2012.)

Obrazloženje

By analogy with Article 38 of the Regulation on succession.

**Amandman 75
Prijedlog Uredbe
Članak 26. – stavak 2.**

Tekst koji je predložila Komisija

(2) Svaka zainteresirana strana koja kao glavni predmet spora postavlja pitanje priznavanja odluke može, u skladu s postupcima predviđenim u člancima *138. do 56.J Uredbe (EZ) br. 44/2001*, zahtijevati priznanje odluke.

Izmjena

(2) Svaka zainteresirana strana koja kao glavni predmet spora postavlja pitanje priznavanja odluke može, u skladu s postupcima predviđenim u člancima *31.b do 31.o.*, zahtijevati priznanje *te* odluke.

(Podudara se s člankom 39. Uredbe (EU) br. 650/2012.)

**Amandman 76
Prijedlog Uredbe
Članak 27. – točka a**

Tekst koji je predložila Komisija

(a) priznavanje je u očiglednoj suprotnosti s javnim poretkom u državi članici **kojoj je upućen zahtjev**;

Izmjena

(a) priznavanje je u očiglednoj suprotnosti s javnim poretkom u državi članici **u kojoj se priznavanje traži**;

(Podudara se s člankom 40. Uredbe (EU) br. 650/2012.)

**Amandman 77
Prijedlog Uredbe
Članak 27. – točka b**

Tekst koji je predložila Komisija

(b) ako je donesena jer se tužnik nije upustio u postupak, a nije mu pravodobno dostavljeno pismeno o započinjanju

Izmjena

(Ne odnosi se na hrvatsku verziju.)

postupka ili jednakovrijedno pismeno i na način koji mu omogućuje da pripremi svoju obranu, osim ako tuženik nije započeo postupak za osporavanje odluke kad je za to imao mogućnost;

Amandman 78
Prijedlog Uredbe
Članak 27. – točka c

Tekst koji je predložila Komisija

(c) ako je u proturječju s odlukom koja je donesena u **predmetu** između istih stranaka u državi članici kojoj **je upućen zahtjev**;

Izmjena

(c) ako je u proturječju s odlukom koja je donesena u **postupku** između istih stranaka u državi članici **u kojoj se traži priznavanje**;

(Podudara se s člankom 40. Uredbe (EU) br. 650/2012.)

Amandman 79
Prijedlog Uredbe
Članak 27. – točka d

Tekst koji je predložila Komisija

(d) ako je u proturječju s ranijom odlukom donesenom u drugoj državi članici ili u trećoj državi u postupku o istom predmetu i između istih stranaka, ako ranija odluka ispunjava uvjete potrebne za priznavanje u državi članici kojoj **je upućen zahtjev**.

Izmjena

(d) ako je u proturječju s ranijom odlukom donesenom u drugoj državi članici ili u trećoj državi u postupku o istom predmetu i između istih stranaka, ako ranija odluka ispunjava uvjete potrebne za priznavanje u državi članici **u kojoj se traži priznavanje**.

(Podudara se s člankom 40. Uredbe (EU) br. 650/2012.)

Amandman 80
Prijedlog Uredbe
Članak 29.

Tekst koji je predložila Komisija

Strana odluka ni pod kojim se uvjetima ne smije preispitivati s obzirom na njezin sadržaj.

Izmjena

Odluka **donesena u državi članici** ni pod kojim se uvjetima ne smije preispitivati s obzirom na njezin sadržaj.

(Podudara se s člankom 41. Uredbe (EU) br. 650/2012.)

**Amandman 81
Prijedlog Uredbe
Članak 30.**

Tekst koji je predložila Komisija

Sud države članice u kojoj se zahtijeva priznavanje sudske odluke donesene u drugoj državi članici može zastati s postupkom ako je protiv sudske odluke uložen redovni pravni lijek.

Izmjena

Sud države članice u kojoj se zahtijeva priznavanje sudske odluke donesene u drugoj državi članici može zastati s postupkom ako je ***u državi članici podrjetla*** protiv sudske odluke uložen redovni pravni lijek.

(Podudara se s člankom 42. Uredbe (EU) br. 650/2012.)

**Amandman 82
Prijedlog Uredbe
Članak 31.**

Tekst koji je predložila Komisija

Odluke donesene u državi članici ***u kojoj su*** izvršive, izvršive su u ***drugim državama članicama*** u skladu s člancima ***od 38. do 56. i člankom 58.J Uredbe (EZ) br. 44/2001.***

Izmjena

Odluke donesene u državi članici ***i*** izvršive ***u toj državi*** izvršive su u ***drugoj državi članici ako su na zahtjev bilo koje zainteresirane strane tamo proglašene izvršivima*** u skladu s ***postupkom predviđenim u člancima od 31.b do 31.o.***

(Podudara se s člankom 43. Uredbe (EU) br. 650/2012.)

**Amandman 83
Prijedlog Uredbe
Članak 31.a (novi)**

Tekst koji je predložila Komisija

Izmjena

Članak 31.a

Utvrđivanje domicila

Radi utvrđivanja ima li stranka za potrebe postupka predviđenog u člancima od 31.b do 31.o domicil u državi članici izvršenja,

sud pred kojim je pokrenut postupak primjenjuje unutarnje pravo te države članice.

(Podudara se s člankom 44. Uredbe (EU) br. 650/2012.)

**Amandman 84
Prijedlog Uredbe
Članak 31.b (novi)**

Tekst koji je predložila Komisija

Izmjena

Članak 31.b

Mjesna nadležnost sudova

1. Zahtjev za proglašenje izvršivosti podnosi se sudu ili nadležnom tijelu države članice izvršenja o kojem je ta država članica obavijestila Komisiju u skladu s člankom 37.

2. Mjesna nadležnost utvrđuje se prema mjestu domicila stranke protiv koje se zahtijeva izvršenje ili prema mjestu izvršenja sudske odluke.

(Podudara se s člankom 45. Uredbe (EU) br. 650/2012.)

**Amandman 85
Prijedlog Uredbe
Članak 31.c (novi)**

Tekst koji je predložila Komisija

Izmjena

Članak 31.c

Postupak

1. Postupak podnošenja zahtjeva uređuje pravo države članice u kojoj se zahtijeva izvršenje.

2. Podnositelj zahtjeva ne mora imati poštansku adresu ili opunomoćenog zastupnika u državi članici izvršenja.

3. Zahtjevu se prilaže sljedeće isprave:

(a) primjerak odluke koji ispunjava uvjete

potrebne za utvrđivanje njene autentičnosti;

(b) ovjera koju izdaju sud ili nadležno tijelo države članice podrijetla u obliku utvrđenom u skladu sa savjetodavnim postupkom navedenim u članku 37.c stavku 2., ne dovodeći u pitanje članak 31.d.

(Podudara se s člankom 46. Uredbe (EU) br. 650/2012.)

Amandman 86
Prijedlog Uredbe
Članak 31.d (novi)

Tekst koji je predložila Komisija

Izmjena

Članak 31.d

Nepodnošenje ovjere

1. Ako ovjera iz članka 31.c stavka 3. točke (b) nije podnesena, nadležni sud ili nadležno tijelo može odrediti rok za njezino podnošenje ili prihvatiti jednakovrijedno pismeno ili, ako smatra da ima dovoljno informacija, može oslobođiti stranku od njezina podnošenja.

2. Ako sud ili nadležno tijelo to zatraži, prilaže se prijevod isprava. Prijevod mora učiniti osoba kvalificirana za prevodenje u jednoj od država članica.

(Podudara se s člankom 47. Uredbe (EU) br. 650/2012.)

Amandman 87
Prijedlog Uredbe
Članak 31.e (novi)

Tekst koji je predložila Komisija

Izmjena

Članak 31.e

Proglašenje izvršivosti

Odluka se proglašava izvršivom odmah po zadovoljenju formalnosti iz članka 31.c,

*bez bilo kakvih provjera iz članka 27.
Stranka prema kojoj se zahtjeva izvršenje
odluke u toj fazi postupka nema pravo
davanja bilo kakvih prigovora na zahtjev.*

(Podudara se s člankom 48. Uredbe (EU) br. 650/2012.)

**Amandman 88
Prijedlog Uredbe
Članak 31.f (novi)**

Tekst koji je predložila Komisija

Izmjena

Članak 31.f

*Obavijest o odluci o zahtjevu za
proglašenje izvršivosti*

*1. Podnositelja zahtjeva odmah se
izvješćuje o odluci o zahtjevu za
proglašenje izvršivosti u skladu s
postupkom propisanim pravom države
članice izvršenja.*

*2. Proglašenje izvršivosti dostavlja se uz
prilaganje odluke, stranci protiv koje se
traži izvršenje, ako odluka već prije nije
uručena stranci.*

(Podudara se s člankom 49. Uredbe (EU) br. 650/2012.)

**Amandman 89
Prijedlog Uredbe
Članak 31.g (novi)**

Tekst koji je predložila Komisija

Izmjena

Članak 31.g

*Žalba na odluku o zahtjevu za proglašenje
izvršivosti*

*1. Obje strane mogu uložiti žalbu protiv
sudske odluke o zahtjevu za proglašenje
izvršivosti.*

*2. Žalba se ulaže sudu čije je ime dotična
država članica priopćila Komisiji u skladu
s člankom 37.*

3. Žalba se rješava u skladu s pravilima kontradiktornog postupka.

4. Ako se stranka prema kojoj se zahtijeva izvršenje odluke ne pojavi pred sudom koji odlučuje o pravnom lijeku koji je uložio podnositelj zahtjeva, primjenjuje se članak 11., čak i u slučajevima u kojima stranka prema kojoj se zahtijeva izvršenje odluke nema domicil u bilo kojoj od država članica.

5. Žalba protiv proglašavanja izvršivosti ulaže se u roku 30 dana od uručenja odluke. Ako stranka protiv koje se zahtijeva izvršenje nema domicil u državi članici u kojoj je proglašena izvršivost, nego u drugoj državi članici, rok za podnošenje žalbe je 60 dana i počinje teći od dana dostave toj stranci osobno ili u njezinom boravištu. Taj se rok ne može produljiti zbog udaljenosti.

(Podudara se s člankom 50. Uredbe (EU) br. 650/2012.)

**Amandman 90
Prijedlog Uredbe
Članak 31.h (novi)**

Tekst koji je predložila Komisija

Izmjena

Članak 31.h

*Postupak osporavanja odluke o žalbi
Odluka o žalbi može se osporavati samo u postupku o kojem je predmetna država članica obavijestila Komisiju u skladu s člankom 37.*

(Podudara se s člankom 51. Uredbe (EU) br. 650/2012.)

**Amandman 91
Prijedlog Uredbe
Članak 31.i (novi)**

Tekst koji je predložila Komisija

Izmjena

Članak 31.i

Odbijanje ili ukidanje odluke o proglašenju izvršivosti

Sud pred kojim je uložen pravni lijek u skladu s odredbama članka 31.g ili članka 31.h odbija proglašenje izvršivosti ili ga povlači samo na temelju jednog od razloga iz članka 27. Svoju odluku donosi bez odgadanja.

(Podudara se s člankom 52. Uredbe (EU) br. 650/2012.)

**Amandman 92
Prijedlog Uredbe
Članak 31.j (novi)**

Tekst koji je predložila Komisija

Izmjena

Članak 31.j

Zastajanje s postupkom

Sud pred kojim je uložena žalba u skladu s člankom 31.g ili člankom 31.h, na zahtjev stranke protiv koje se zahtijeva izvršenje, zastaje s postupkom ako je izvršenje odluke u državi članici podrijetla suspendirano zbog žalbe.

(Podudara se s člankom 53. Uredbe (EU) br. 650/2012.)

**Amandman 93
Prijedlog Uredbe
Članak 31.k (novi)**

Tekst koji je predložila Komisija

Izmjena

Članak 31.k

Privremene i zaštitne mjere

1. Kada se odluka mora priznati u skladu s ovim odjeljkom, podnositelj zahtjeva može uvijek upotrijebiti privremene mjere,

uključujući i zaštitne mjere, u skladu s pravom države članice izvršenja bez potrebe za proglašenjem izvršivosti u skladu s člankom 31.e.

2. Proglašenje izvršivosti uključuje ex lege ovlasti za zaštitne mjere.

3. U roku propisanom za ulaganje pravnog lijeka u skladu s člankom 31.g stavkom 5., protiv proglašenja izvršivosti i sve do donošenja odluke o takvome pravnome lijeku, nikakve izvršne mjere, osim zaštitnih mjera, ne mogu se poduzeti na imovini stranke protiv koje se zahtijeva izvršenje odluke.

(Podudara se s člankom 54. Uredbe (EU) br. 650/2012.)

**Amandman 94
Prijedlog Uredbe
Članak 31.l (novi)**

Tekst koji je predložila Komisija

Izmjena

Članak 31.l

Djelomična izvršivost

1. Kad je odlukom odlučeno o više zahtjeva, a za sve zahtjeve ne može se proglašiti izvršivost, nadležni sud ili nadležno tijelo proglašavaju izvršivost za jedan ili više zahtjeva.

2. Podnositelj zahtjeva može zahtijevati da se proglašenje izvršivosti ograniči na dijelove presude.

(Podudara se s člankom 55. Uredbe (EU) br. 650/2012.)

**Amandman 95
Prijedlog Uredbe
Članak 31.m (novi)**

Tekst koji je predložila Komisija

Izmjena

Članak 31.m

Pravna pomoć

Podnositelj zahtjeva kojemu je u državi članici podrijetla odobrena puna ili djelomična besplatna pravna pomoć ili oslobođenje plaćanja troškova postupka ima pravo u postupku o proglašenju izvršivosti na najširi mogući opseg pravne pomoći ili oslobođenja troškova predviđenih pravom države članice izvršenja.

(Podudara se s člankom 56. Uredbe (EU) br. 650/2012.)

**Amandman 96
Prijedlog Uredbe
Članak 31.n (novi)**

Tekst koji je predložila Komisija

Izmjena

Članak 31.n

Zabrana osiguranja, jamstva ili pologa

Od stranke koja u jednoj državi članici zahtijeva priznavanje, izvršivost ili izvršenje odluke donesene u drugoj državi članici ne zahtijevaju se nikakvo osiguranje, jamstvo ili polog, bez obzira na to kako se oni nazivali, zbog činjenice da je strani državljanin ili da nema domicil ili boravište u državi članici izvršenja.

(Podudara se s člankom 57. Uredbe (EU) br. 650/2012.)

**Amandman 97
Prijedlog Uredbe
Članak 31.o (novi)**

Tekst koji je predložila Komisija

Izmjena

Članak 31.o

Zabrana taksi, pristojba ili davanja

U državi članici izvršenja u postupku proglašenja izvršivosti nije dopušteno naplaćivati bilo kakve takse, pristojbe ili

davanja izračunate u odnosu na vrijednost konkretnog predmeta.

(Podudara se s člankom 58. Uredbe (EU) br. 650/2012.)

**Amandman 98
Prijedlog Uredbe
Članak 32.**

Tekst koji je predložila Komisija

Priznavanje javnih isprava

1. Javne isprave sastavljene u državi članici priznaju se u drugim državama članicama, osim ako se njihova valjanost ne ospori u skladu s primjenjivim pravom i pod uvjetom da to priznavanje nije protivno javnom poretku u državi članici kojoj je upućen zahtjev.

Izmjena

Prihvaćanje javnih isprava

1. Javna isprava sastavljena u državi članici ima jednaku dokaznu snagu u drugoj državi članici kao što ima u državi članici podrijetla, ili najsličniji učinak, pod uvjetom da to nije očigledno protivno javnom poretku (ordre public) dotične države članice.

Osoba koja želi koristiti javnu ispravu u drugoj državi članici može tražiti od tijela koje izdaje javnu ispravu u državi članici podrijetla ispunjavanje obrasca koji opisuje dokaznu snagu koju javna isprava ima u državi članici podrijetla uspostavljenog u skladu sa savjetodavnim postupkom navedenim u članku 37.c stavku 2.

1.a Bilo kakvo osporavanje vjerodostojnosti javne isprave vrši se pred sudovima države članice podrijetla i o njemu se odlučuje po pravu te države. Osporavana javna isprava nema nikakvu dokaznu snagu u drugoj državi članici tako dugo dok je osporavanje u tijeku pred nadležnim sudom.

1.b Bilo kakvo osporavanje pravnih akata ili pravnih odnosa zabilježenih u javnoj ispravi vrši se pred sudovima koji imaju nadležnost prema ovoj Uredbi i o njemu se odlučuje po pravu mjerodavnom u skladu s poglavljem III. ili po pravu iz članka 36. Osporavana javna isprava

nema u pogledu osporavane stvari nikakvu dokaznu snagu u državi članici koja nije država članica podrijetla tako dugo dok je osporavanje u tijeku pred nadležnim sudom.

1.c Ako ishod postupka pred sudom države članice ovisi o odluci o prethodnom pitanju koje se odnosi na pravne akte ili pravne odnose o imovinskom režimu zabilježene u javnoj ispravi, taj sud je nadležan za to pitanje.

(2) Prepoznavanjem javnih isprava povjerava im se dokazna snaga s obzirom na njihov sadržaj i pretpostavka valjanosti.

(Podudara se s člankom 59. Uredbe (EU) br. 650/2012.)

**Amandman 99
Prijedlog Uredbe
Članak 33.**

Tekst koji je predložila Komisija

1. Javna isprava koja je *sastavljena i izvršiva u jednoj* državi članici bit će *na zahtjev* proglašena izvršivom u drugoj državi članici *nakon postupka utvrđenog* člancima *[od 38. do 57.] Uredbe (EZ)* *br. 44/2001.*

2. Sud kojem je uložen pravni lijek iz *članaka [43. i 44.] Uredbe (EZ)* *br. 44/2001* proglašenje izvršivosti *može odbiti ili poništiti* samo ako je izvršenje javne isprave u očitoj suprotnosti s javnim poretkom *u državi članici kojoj je upućen*

Izmjena

1. Javna isprava koja je izvršiva u državi članici *podrijetla* bit će proglašena izvršivom u drugoj državi članici *na zahtjev bilo koje zainteresirane stranke u skladu s postupkom predviđenim* člancima *od 31.b do 31.o.*

1.a Za potrebe članka 31.c stavka 3. točke (b), tijelo koje sastavlja javnu ispravu na zahtjev bilo koje zainteresirane stranke izdaje ovjeru koristeći obrazac uspostavljen u skladu sa savjetodavnim postupkom navedenim u članku 37.c stavku 2.

2. Sud kojem je uložen pravni lijek iz *članka 31.g ili članka 31.h* proglašenje izvršivosti *odbija ili poništava* samo ako je izvršenje javne isprave u očitoj suprotnosti s javnim poretkom (*ordre public*) *države članice izvršenja.*

zahrtjev.

(Podudara se s člankom 60. Uredbe (EU) br. 650/2012.)

**Amandman 100
Prijedlog Uredbe
Članak 34.**

Tekst koji je predložila Komisija

Priznavanje i izvršivost sudske nagodbe
Sudske nagodbe koje su izvršive u državi
članici podrijetla bit će **priznate i**
proglašene izvršivima u drugoj državi
članici na zahtjev bilo koje zainteresirane
stranke **pod istim uvjetima kao i javne
isprave**. Sud kojem je uložen pravni lijek iz
članaka [42. ili 44.] Uredbe (EZ)
br. 44/2001 proglašenje izvršivosti **može
odbiti ili poništiti** samo ako je izvršenje
sudske nagodbe u očitoj suprotnosti s
javnim poretkom **u državi članici kojoj je
upućen zahtjev**.

Izmjena

Izvršivost sudske nagodbe

I. Sudske nagodbe koje su izvršive u
državi članici podrijetla bit će proglašene
izvršivima u drugoj državi članici na
zahtjev bilo koje zainteresirane stranke **u
skladu s postupkom predviđenim
člancima od 31.b do 31.o.**

**1.a Za potrebe članka 31.c stavka 3. točke
(b), sud koji je odobrio nagodbu ili pred
kojim je ona sklopljena, na zahtjev bilo
koje zainteresirane stranke, izdaje ovjeru
na obrascu uspostavljenom u skladu sa
savjetodavnim postupkom navedenim u
članku 37.c stavku 2.**

1.b Sud kojem je uložen pravni lijek iz
članka 31.g ili članka 31.h proglašenje
izvršivosti **odbija ili poništava** samo ako je
izvršenje sudske nagodbe u očitoj
suprotnosti s javnim poretkom **(ordre
public) države članice izvršenja**.

(Podudara se s člankom 61. Uredbe (EU) br. 650/2012.)

**Amandman 101
Prijedlog Uredbe
Članak 35. – naslov**

Tekst koji je predložila Komisija

Učinci na treće strane

Amandman 102

Prijedlog Uredbe

Članak 35. – stavak 2.

Tekst koji je predložila Komisija

2. Međutim, ***u pravu države članice može se predvidjeti da se bračni drug ne mora pozivati na pravo mjerodavno za režim bračne stečevine u postupku s trećom stranom ako jedan ili drugi ima svoje uobičajeno boravište na teritoriju te države članice, a uvjeti za objavljivanje ili registraciju predviđeni pravom te države nisu zadovoljeni, osim ako treća strana nije bila ili nije trebala biti svjesna prava mjerodavnog za režim bračne stečevine.***

Izmjena

Zaštita trećih strana

2. Međutim, ***u pravnom odnosu između bračnog druga i treće strane, ni jedan od bračnih drugova ne može se pozivati na pravo mjerodavno za režim bračne stečevine ako je bračni drug u pravnom odnosu s trećom stranom, a treća strana ima svoje uobičajeno boravište u istoj državi, a to nije država čije je pravo mjerodavno za režim bračne stečevine. U tim slučajevima, pravo države članice uobičajenog boravišta tog bračnog druga i treće strane primjenjuje se na učinke na treću stranu režima bračne stečevine.***

Amandman 103

Prijedlog Uredbe

Članak 35. – stavak 3.

Tekst koji je predložila Komisija

3. ***U pravu države članice u kojoj se nepokretna imovina nalazi može se predvidjeti pravilo slično onome utvrđenom u stavku 2. u vezi s pravnim odnosom između bračnog druga i treće strane s obzirom na tu imovinu.***

Izmjena

3. Stavak 2. ne primjenjuje se:

(a) ako je treća strana bila svjesna, ili je trebala biti svjesna, pravnog poretku koje se primjenjuje na režim bračne stečevine, ili

(b) ako su bili ispunjeni uvjeti za registraciju ili objavljivanje režima bračne stečevine u skladu s pravom države uobičajenog boravišta treće strane i

bračnog druga u odnosu s trećom stranom, ili

(c) ako su u postupku o nepokretnoj imovini bili ispunjeni uvjeti za registraciju ili objavljivanje režima bračne stečevine u vezi s nepokretnom imovinom u skladu s pravom države u kojoj se nepokretna imovina nalazi.

**Amandman 104
Prijedlog Uredbe
Članak - 36. (novi)**

Tekst koji je predložila Komisija

Izmjena

Članak -36.

Uobičajeno boravište

1. Za potrebe ove Uredbe, uobičajeno boravište trgovачkih društava i ostalih tijela, s pravnom osobnošću ili bez nje, smatra se mjesto središnje uprave.

Uobičajeno boravište fizičke osobe koja djeluje tijekom svojih poslovnih aktivnosti smatra se njezino glavno mjesto rada.

2. Ako se pravni donos sklopi tijekom djelovanja poslovnice, agencije ili bilo koje druge ustanove, ili ako je prema ugovoru obavljanje posla odgovornost te poslovnice, agencije ili ustanove, mjesto u kojem se nalazi poslovnica, agencija ili bilo koja druga ustanova smatra se mjestom uobičajenog boravišta.

3. Za potrebe utvrđivanja uobičajenog boravišta, relevantni rok jest datum sklapanja pravnog odnosa.

Obrazloženje

The provision seems useful, particularly with reference to the provisions on the protection of third parties. It is based on Article 19 of the Rome I Regulation.

Amandman 105**Prijedlog Uredbe****Članak 37. – stavak 1. – točka ba (nova)***Tekst koji je predložila Komisija**Izmjena*

(ba) imena i kontaktne podatke sudova i tijela nadležnih za obradu zahtjeva za proglašenje izvršivosti u skladu s člankom 31.b stavkom 1. te žalbenim postupcima protiv odluke o takvim zahtjevima u skladu s člankom 31.g stavkom 2.;

(Podudara se s člankom 78. stavkom 1. točkom (a)Uredbe (EU) br. 650/2012.)

Amandman 106**Prijedlog Uredbe****Članak 37. – stavak 1. – točka bb (nova)***Tekst koji je predložila Komisija**Izmjena*

(bb) postupke osporavanja odluke o žalbi navedene u članku 31.h;

Amandman 107**Prijedlog Uredbe****Članak 37. – stavak 2.***Tekst koji je predložila Komisija**Izmjena*

(2) Države članice obavješćuju Komisiju o svim naknadnim promjenama tih podataka.

(Ne odnosi se na hrvatsku verziju.)

Amandman 108**Prijedlog Uredbe****Članak 37. – stavak 3.***Tekst koji je predložila Komisija**Izmjena*

3. Komisija na odgovarajući način, ponajprije preko višejezične internetske stranice Europske pravosudne mreže u građanskim i trgovačkim stvarima, omogućuje da su svi podaci priopćeni u

3. Komisija na odgovarajući način, ponajprije preko višejezične internetske stranice Europske pravosudne mreže u građanskim i trgovačkim stvarima, omogućuje da su svi podaci priopćeni u

skladu sa stavcima 1. i 2. dostupni javnosti.

skladu sa stavcima 1. i 2. dostupni javnosti
na jednostavan način.

Države članice osiguravaju da su podaci na toj višejezičnoj internetskoj stranici dostupni i preko svake službene internetske stranice koju postave, osobito pružanjem poveznice na internetsku stranicu Komisije.

(Podudara se s člankom 78. stavkom 3. Uredbe (EU) br. 650/2012.)

Amandman 109

Prijedlog Uredbe

Članak 37. – stavak 3.a (novi)

Tekst koji je predložila Komisija

Izmjena

3.a Komisija uvodi instrument za izvješćivanje i izobražavanje relevantnih sudskih dužnosnika i odvjetnika postavljanjem interaktivnog internetskog portala na svim službenim jezicima Unije, što uključuje i sustav za razmjenu stručne ekspertize i prakse.

Amandman 110

Prijedlog Uredbe

Članak 37.a (novi)

Tekst koji je predložila Komisija

Izmjena

Članak 37.a

Uspostava i naknadna izmjena popisa koji sadrži podatke iz članka 2. stavka 1.a

1. Komisija na temelju obavijesti država članica uspostavlja popis drugih tijela i pravnih stručnjaka navedenih u članku 2. stavku 1.a.

2. Države članice Komisiju obavješćuju o svim naknadnim promjenama podataka

sadržanima u tom popisu. Komisija u skladu s tim izmjenjuje popis.

3. Komisija objavljuje popis i svaku naknadnu izmjenu u Službenom listu Europske unije.

4. Komisija i na svaki drugi odgovarajući način, ponajprije preko Europske pravosudne mreže u građanskim i trgovačkim stvarima, omogućuje da su svi podaci priopćeni u skladu sa stavcima 1. i 2. dostupni javnosti.

(Podudara se s člankom 79. Uredbe (EU) br. 650/2012.)

**Amandman 111
Prijedlog Uredbe
Članak 37.b (novi)**

Tekst koji je predložila Komisija

Izmjena

Članak 37.b

Uspostava i naknadna izmjena ovjera i obrazaca navedenih u člancima 31.c, 32., 33. i 34.

Komisija donosi provedbene akte o uspostavi i naknadnim izmjenama ovjera i obrazaca navedenih u člancima 31.c, 32., 33. i 34. Ti se provedbeni akti donose u skladu sa savjetodavnim postupkom sukladno članku 37.c stavku 2.

(Podudara se s člankom 80. Uredbe (EU) br. 650/2012.)

**Amandman 112
Prijedlog Uredbe
Članak 37.c (novi)**

Tekst koji je predložila Komisija

Izmjena

Članak 37.c

Postupak odbora

1. Komisiji u radu pomaže odbor. Taj odbor je odbor u smislu Uredbe (EU)

br. 182/2011.

*2. Kod upućivanja na ovaj stavak
primjenjuje se članak 4. Uredbe (EU)
br. 182/2011.*

(Podudara se s člankom 81. Uredbe (EU) br. 650/2012.)

**Amandman 113
Prijedlog Uredbe
Članak 39. – stavak 3.**

Tekst koji je predložila Komisija

3. Poglavlje III. odnosi se samo na bračne drugove koji **se vjenčaju ili koji se pozovu na pravo mjerodavno za režim bračne stečevine** nakon datuma primjene ove Uredbe.

Izmjena

3. Poglavlje III. odnosi se samo na bračne drugove koji se nakon datuma primjene ove Uredbe:

(a) vjenčaju, ili

(b) pozovu na pravo mjerodavno za režim bračne stečevine.

Sporazum o odabiru mjerodavnog prava sklopljen prije [datum primjene ove Uredbe] također se smatra valjanim ako ispunjava uvjete utvrđene u poglavljiju III. ili ako je valjan pri primjeni pravila međunarodnog privatnog prava na snazi u trenutku kad se sklapa sporazum o odabiru prava.

EXPLANATORY STATEMENT

A. The problem

In 2007¹, just over one in seven marriages in the EU (16 million) involved nationals of more than one Member State², with a similar figure for marriages solemnised (310 000) and for divorces (137 000). 390 000 international marriages ended with the death of a spouse. In total, there were about 637 000 cases in which marriages with a foreign dimension were ended by divorce or death.

In all these cases, assets have to be realised and settlements reached. The parties concerned face complex issues, especially in relation to applicable law and jurisdiction. Issues of property law also arise in connection with the administration of property during a marriage; third parties may be involved too, for example through real estate or credit transactions.

Matrimonial property law varies greatly between Member States, as do the rules on jurisdiction. In practice, therefore, it may be that the court which has jurisdiction in one Member State views one and the same case differently from the court which has jurisdiction in another Member State. Especially where larger assets are involved, this can lead to a ‘race to the courtroom’, with each party seeking to secure application of the property laws which he/she deems more advantageous to his/her cause. So the better advised party has a clear advantage here. There is also a large measure of legal uncertainty overall and thus a risk that costs may be incurred.

B. The Commission proposal

In May 2011, the Commission submitted two parallel proposals concerning property issues in connection with marriage and registered partnerships, containing provisions on jurisdiction, the law applicable and the recognition and enforcement of authentic instruments.

Your rapporteur basically welcomes the Commission’s proposal on the law of matrimonial property. There is, indeed, considerable room for improvement of the legal position facing the married couples affected. This is consistent with Parliament’s demand for the creation of ‘simpler, clearer and more accessible procedures’ in the area of civil justice³. As mobility is increasing, even more married couples will be affected in future.

Of particular importance to your rapporteur are legal certainty and clarity and coherence with other legal acts of the Union, especially the regulation on wills and succession⁴ and the ‘Brussels I’ Regulation⁵.

¹ Figures from: Commission staff working document (Impact Assessment) of 16.3.2011, SEC(2011) 0327.

² Cf. SEC(2011) 0327, p. 12, Annex I.

³ Resolution of 25.11.2009, OJ C 285E, 21.10.2010, p. 12.

⁴ Legislative resolution of 13 March 2012 of the European Parliament on the proposal for a regulation of the European Parliament and of the Council on jurisdiction, applicable law, recognition and enforcement of decisions and authentic instruments in matters of succession and the creation of a European Certificate of Succession (P7_TA-PRO(2012)0068; PE-CONS 14/12 of 23 May 2012).

⁵ Council Regulation (EC) No 44/2001 of 22.12.2000 (OJ L 12, 16.1.2001, p. 1); Commission proposal of 14.12.2010 (recast) (COM(2010) 0748). Council doc. 10609/12 of 1 June 2012.

C. Draft report

The draft report is based on the rapporteur's working document of 11 November 2011¹ and makes proposals for revision particularly in the light of the aforementioned civil-law instruments.

1. Scope and definitions

The rapporteur proposes a series of amendments to clarify the scope of the regulation. In particular, the demarcation between this and other fields of the law must be clear. Specific points:

- 'personal aspects of [the] marriage' are not mentioned in the provisions concerning the scope of the Regulation, whereas they are expressly excluded from the proposal on registered partnerships. It is desirable to align the provisions so as to include these in the scope;
- 'gifts between spouses' should not be excluded, particularly as partial gifts, partially compensated transfers and transfers within a marriage are not excluded either;
- the demarcation with the law of succession is clarified by an amendment;
- the exception for company-law issues is based on the Regulation on succession;
- it is proposed that the system of maintenance settlements under German law and other similar arrangements in other Member States, where they exist, should be excluded from the scope of the Regulation, because of their complexity if for no other reason.

With regard to property-law issues, the rapporteur has very much been guided by the solution found for the Regulation on succession. The 'numerus clausus' for property rights should be a matter for the domestic law of the Member States and should therefore be excluded from the scope of the Regulation, as should issues relating to the registration of rights and their preconditions and effects, which should be subject to the *lex rei sitae*. The proposals concerning the adaptation of rights in rem are equally inspired by the Regulation on succession. Here there is a very similar need in property-law cases to that which exists in succession law. As in that case, it is conceivable that a right in rem, for example arising from a dispute over a property regime, may need to be enforced in a Member State where no such right is recognised in law. It seems desirable to apply to property-law cases the compromise solution found for the law of succession.

The rapporteur is glad to see that the proposal remains neutral in its definition of 'marriage', since, in some Member States, this covers same-sex partners as well as partners of the opposite sex. She proposes making this even clearer by reformulating the recital concerned.

2. Jurisdiction

The amendments concerning jurisdiction are primarily of a technical nature.

The rapporteur is not proposing any changes to the conditions for consideration of property regime cases before the same court as succession cases. In divorce cases she proposes that recognition of jurisdiction by the spouses should be required, in order to preserve the interests of the parties concerned more effectively and to ensure that they accept the jurisdiction of the divorce court. The provisions concerning agreements on jurisdiction have also been

¹ PE 475.882v01-00.

supplemented to lay down more complete details of how such agreements are to be concluded. It is also proposed, in accordance with a practical need, that spouses should be given the option of agreeing (in the abstract) that the courts of the Member State whose law is applicable will also have jurisdiction.

It is proposed that a provision on jurisdiction based on appearance should be inserted. In order to protect less well advised spouses against tacit consent to a jurisdiction unfavourable to them, which they therefore would not wish, it seems desirable at the same time to provide for instruction concerning jurisdiction based on appearance and its consequences in law.

A clearer formulation is proposed for the alternative jurisdiction rule in Article 6. With regard to the rule on forum necessitatis in Article 7, a recital makes it clear that this is intended only to cater for extreme exceptions.

It is proposed that the provisions of Articles 8 to 13 should largely be aligned with those of the Regulation on succession. But consistency should only be pursued as far as is sensible: if the same case is brought before courts in different Member States, Article 12(2) will be important for cases concerning property rights, because speed is often of the essence here. It is therefore proposed that this provision should be retained.

3. Applicable law

The rapporteur supports the principles of ‘unity of the applicable law’ and universal application, which are proposed by the Commission.

For the purpose of determining the scope of the applicable law, she proposes a positive list, which – like that in the Regulation on succession – enumerates by way of example issues which are subject to the law applicable as identified by the Regulation. This accords with a desire that has been widely expressed by practitioners, and will facilitate implementation.

a) Choice of applicable law

The amendments concerning agreements on the applicable law are intended to combine Articles 16 and 18 in order to eliminate the structural and systematic weaknesses in the Commission proposal.

The safeguards proposed in Article 18(2) and (3) to cover a later change in applicable law should be retained and formulated more clearly. In principle, they presuppose *ex nunc* application of any change in the applicable law and permit retrospective effect (including partial application of such effect) on the basis of agreements, a fact which, however, does not affect the validity of previous transactions or the rights of third parties. This is the solution that best guarantees flexibility for spouses and legal certainty for third parties.

b) Establishing the applicable law where no choice is made

The provision governing the applicable law in the event of no choice having been made has been revised with the aim, firstly, of clarifying it, for example with regard to the relevant points in time, and, secondly, of bringing it more into line with practical factors, for example by deleting the reference to the place where the marriage was celebrated as a means of determining the strongest common connecting factor, because in practice this is of no significance.

c) Miscellaneous

It is proposed that the provisions concerning formal requirements should be formulated more clearly and restructured. Article 19 now applies only to agreements on the choice of the applicable law; Article 20 only stipulates that marriage contracts as referred to in this Regulation – i.e. agreements between spouses or future spouses governing their matrimonial property regime – are subject to the same formal requirements.

It is also proposed that the provisions of Articles 20 (overriding mandatory provisions) and 23 ('ordre public') should be aligned with appropriate examples and thus formulated more clearly. A recital should make it clear that protection of the family home and assignment of rights of use in relations between the spouses are an important instance where overriding mandatory provisions should be applied.

3. Recognition, enforceability and enforcement

Here the rapporteur proposes, in view of the complexity of the procedures, to retain the exequatur procedure and hence to incorporate the corresponding provisions of the Regulation on succession. Property law provides for nothing corresponding to the certificate of succession, and it therefore seems all the more important to introduce appropriate provisions, based on practice, governing the recognition and enforceability of Member States' authentic instruments.

6.9.2012

OPINION OF THE COMMITTEE ON CIVIL LIBERTIES, JUSTICE AND HOME AFFAIRS

for the Committee on Legal Affairs

on the proposal for a Council regulation on jurisdiction, applicable law and the recognition and enforcement of decisions in matters of matrimonial property regimes
(COM(2011)0126 – C7-0093/2011 – 2011/0059(CNS))

Rapporteur: Evelyne Gebhardt

SHORT JUSTIFICATION

The European Commission's proposal is designed to regulate jurisdiction and applicable law as they apply both to the daily management of the property of spouses and to how issues relating to the distribution of assets in cross-border situations are handled following the ending of a couple's relationship through divorce, separation or death. The Commission's objective is to ensure greater legal certainty for parties in order to prevent parallel proceedings, and to discourage the practice of plaintiffs seeking to have their dispute heard in the court thought most likely to provide a favorable judgment (forum shopping).

Divorce and death of a spouse are circumstances treated differently. While married couples must agree between themselves that the court with jurisdiction for divorce proceedings, legal separation or marriage annulment may also consider the property consequences following the divorce, the court with jurisdiction in succession matters will always have jurisdiction in such cases although it is somewhat unclear whether it has exclusive jurisdiction. Otherwise jurisdiction is based on a hierarchy of connecting factors.

Article 16 constitutes an innovation as it allows the spouses to designate by common agreement the law applicable to their matrimonial property regime. The rapporteur is in favour of allowing spouses to choose the law of the State in which they have or have had their habitual common residence or the law of the State of which one of the spouses is a national. Furthermore, the rapporteur wishes to provide spouses more possibilities to choose the applicable law for their property regime.

It then has to be ensured that the choice made by the parties is an informed one, i.e. that both spouses have been duly informed of the practical implications of their choice. In this regard,

consideration needs to be given to the best way of ensuring that comprehensive reliable information is made available to the secretaries of the agreement on the assignment of competence before the act is signed. Access to information must also be provided, irrespective of each spouse's financial situation. It must be ensured that both spouses receive comprehensive accurate information concerning the implications of their choice of the law applicable to the matrimonial property regime especially since there are great disparities between the applicable Member States' laws.

Furthermore, since laws do change, it may be that an agreement designating the applicable law which was signed at a given moment no longer meets the legitimate expectations of the parties at the time at which it should deploy its effects, since the legislation of the Member State in question has in the meantime been amended. Therefore, the Rapporteur welcomes the Commission proposal in that regard, as married couples can agree during the marriage to change the applicable law governing their property, and may make their choice retrospective. However, offering the same options as under Art.16 would be welcome.

Where no choice has been made, again a hierarchy will come into play starting with habitual residence, then common nationality and moving to the law of the country with which the couple has the strongest connection. The rapporteur considers that the place where the marriage was celebrated should be a distinct criterion, as the choice by the parties of a country to celebrate their marriage should be presumed as implying possible acceptance of the law of that country as well.

The Regulation provides that the law applicable to matrimonial property will apply to all the couple's property, movable or immovable, irrespective of their location.

The proposed Regulation provides for an uniform procedure for the recognition and enforcement of decisions, authentic acts and legal transactions concerning matrimonial property regimes originating in another Member State.

The rapporteur welcomes that the rules on jurisdiction, applicable law and recognition and enforcement follow the precedents of other instruments. Certain benefits are likely to accrue to European citizens as a result of the proposal, in terms of the predictability of the law that will apply to a property regime, and the ability to ensure recognition and enforcement of decisions on property matters that previously was a matter for the private international law rules of each Member State and could lead to extensive delay and expense in enforcing property rights.

Finally, the rapporteur very much regrets the fact that two separate proposals for Regulations on matrimonial property regimes and on property consequences of registered partnerships were issued, as well as the substantial differences between them. According to the rapporteur this separation constitutes discrimination on grounds of sexual orientation.

AMENDMENTS

The Committee on Civil Liberties, Justice and Home Affairs calls on the Committee on Legal Affairs, as the committee responsible, to incorporate the following amendments in its report:

Amendment 1

Proposal for a regulation

Recital 11

Text proposed by the Commission

(11) The scope of this Regulation should extend to all civil matters in relation to matrimonial property regimes, both the daily management of marital property and the liquidation of the regime, in particular as a result of the couple's separation or the death of one of the spouses.

Amendment

(11) The scope of this Regulation should extend to all civil matters in relation to matrimonial property regimes, both the daily management of marital property, ***movables or immovables***, and the liquidation of the regime, in particular as a result of the couple's separation or the death of one of the spouses.

Amendment 2

Proposal for a regulation

Recital 11

Text proposed by the Commission

(11) The scope of this Regulation should extend to all civil matters in relation to matrimonial property regimes, both the daily management of marital property and the liquidation of the regime, in particular as a result of the couple's separation or the death of one of the spouses.

Amendment

(11) The scope of this Regulation should extend to all civil matters in relation to matrimonial property regimes, both the daily management of marital property and the liquidation of the regime, in particular as a result of the couple's separation, ***an annulment or divorce*** or the death of one of the spouses.

Amendment 3

Proposal for a regulation

Recital 19

Text proposed by the Commission

(19) To facilitate spouses' management of their property, this Regulation will authorise them to choose the law applicable to all the property covered by their matrimonial property regime,

Amendment

(19) To facilitate spouses' management of their property, this Regulation will authorise them to choose the law applicable to all the property covered by their matrimonial property regime,

regardless of the nature or location of the property, among the laws with which they have close links because of residence or their nationality. This choice may be made at any moment, at the time of *the marriage* or during the course of the marriage.

regardless of the nature or location of the property, among the laws with which they have close links because of residence or their nationality. This choice may be made at any moment, at the time of, *after* or during the course of the marriage.

Justification

As divorce proceedings and matrimonial property regime resolution do not necessarily have to take place at the same time, the choice of the law applicable should cover the time after the marriage as well.

Amendment 4

Proposal for a regulation

Recital 21

Text proposed by the Commission

(21) Where no applicable law is chosen, and with a view to reconciling predictability and legal certainty with consideration of the life actually lived by the couple, this Regulation must introduce harmonised conflict-of-laws rules to establish the law applicable to all the spouses' property on the basis of a scale of connecting factors. The first common habitual residence of the spouses after marriage should constitute the first criterion, ahead of the law of the spouses' common nationality at the time of their marriage. If neither of these criteria apply, or failing a first common habitual residence in cases where the spouses have dual common nationalities at marriage, the third criterion should be the State with which the spouses have the closest links, taking into account all the circumstances, *including the place where the marriage was celebrated, it being made clear that these links are to be considered as they were at the time the marriage was entered into.*

Amendment

(21) Where no applicable law is chosen, and with a view to reconciling predictability and legal certainty with consideration of the life actually lived by the couple, this Regulation must introduce harmonised conflict-of-laws rules to establish the law applicable to all the spouses' property on the basis of a scale of connecting factors. The first common habitual residence of the spouses after marriage should constitute the first criterion, ahead of the law of the spouses' common nationality at the time of their marriage. If neither of these criteria apply, or failing a first common habitual residence in cases where the spouses have dual common nationalities at marriage, the third criterion should be the State with which the spouses have the closest links, taking into account all circumstances.

Justification

For every individual case, individual circumstances should be taken into account in order to settle the spouses' closest links. Given that places where marriages are celebrated tend to be chosen for reasons other than the applicable law, there is no reason to emphasize the likelihood of this choice.

Amendment 5

Proposal for a regulation Recital 21 a (new)

Text proposed by the Commission

Amendment

(21a) The term “habitual residence” should be interpreted in accordance with the purpose of this Regulation. Its meaning should be determined by the judge in each individual case and on the basis of the facts. The term does not refer to a concept of national law but, rather, to a separate concept established in Union law.

Justification

A definition of the term habitual residence should be provided so as to avoid as much as possible arbitrary interpretations. The court, of course, has to examine all relevant facts before it applies the definition.

Amendment 6

Proposal for a regulation Recital 24

Text proposed by the Commission

Amendment

(24) Given the importance of choosing the law applicable to the matrimonial property regime, the Regulation must contain some guarantees to ensure that spouses or prospective spouses are aware of the consequences of their choice. This choice should be made in the form prescribed for the marriage contract by the law of the State chosen or by that of the State where the instrument is drawn up, and at least be

(24) Given the importance of choosing the law applicable to the matrimonial property regime, the Regulation must contain some guarantees to ensure that spouses or prospective spouses are aware of the consequences of their choice. This choice should be made in the form prescribed for the marriage contract **either** by the law of the State chosen or by that of the State where the instrument is drawn up, and at

in writing and dated and signed by the couple. Any additional formal requirements imposed by the law of the State chosen or that of the State where the instrument is drawn up concerning the validity, disclosure or registration of such contracts should be complied with.

least be in writing and dated and signed by the couple. Any additional formal requirements imposed by the law of the State chosen or that of the State where the instrument is drawn up concerning the validity, disclosure or registration of such contracts should be complied with.

Amendment 7

Proposal for a regulation

Recital 32

Text proposed by the Commission

(32) This Regulation respects fundamental rights and observes the principles recognised in the Charter of Fundamental Rights of the European Union, in particular Articles 7, 9, 17, 21 and 47 concerning, respectively, respect for private and family life, the right to marry and to found a family according to national laws, property rights, the prohibition of any form of discrimination and the right to an effective remedy and to a fair trial. The Member States' courts must apply this Regulation in a manner consistent with these rights and principles.

Amendment

(32) This Regulation respects fundamental rights and observes the principles recognised in the Charter of Fundamental Rights of the European Union, in particular Articles 7, 9, 17, **20**, 21, **23** and 47 concerning, respectively, respect for private and family life, the right to marry and to found a family according to national laws, property rights, ***equality before the law***, the prohibition of any form of discrimination, ***equality between women and men*** and the right to an effective remedy and to a fair trial. The Member States' courts must apply this Regulation in a manner consistent with these rights and principles ***enshrined in the Charter of Fundamental Rights, in particular the principles of equality before the law, non-discrimination on grounds of sex or sexual orientation, and equality between women and men.***

Justification

While acknowledging the results of the Commission's fundamental rights impact assessment, the rapporteur underlines that particular attention must be paid to the principles of equality before the law (Art. 20 of the Charter of Fundamental Rights), non-discrimination (Art. 21 of the Charter), and equality between women and men (Art. 23 of the Charter) when courts apply the Regulation.

Amendment 8

Proposal for a regulation

Recital 32

Text proposed by the Commission

(32) This Regulation respects fundamental rights and observes the principles recognised in the Charter of Fundamental Rights of the European Union, in particular Articles 7, 9, 17, 21 and 47 concerning, respectively, respect for private and family life, the right to marry and to found a family according to national laws, property rights, the prohibition of any form of discrimination and the right to an effective remedy and to a fair trial. The Member States' courts must apply this Regulation in a manner consistent with these rights and principles.

Amendment

(32) This Regulation respects fundamental rights and observes the principles recognised in the Charter of Fundamental Rights of the European Union, in particular Articles 7, 9, 17, **20**, 21, **23**, **24** and 47 concerning, respectively, respect for private and family life, the right to marry and to found a family according to national laws, property rights, ***equality before the law***, the prohibition of any form of discrimination, ***equality between women and men, the rights of the child*** and the right to an effective remedy and to a fair trial. The Member States' courts must apply this Regulation in a manner consistent with these rights and principles.

Amendment 9

Proposal for a regulation **Article 4 – paragraph 1**

Text proposed by the Commission

The courts of a Member State called upon to rule on an application for divorce, judicial separation or marriage annulment under Regulation (EC) No 2201/2003, shall also have jurisdiction, where the spouses so agree, to rule on matters of the matrimonial property regime ***arising in connection with the application***.

Amendment

The courts of a Member State called upon to rule on an application for divorce, judicial separation or marriage annulment under Regulation (EC) No 2201/2003, shall also have jurisdiction, where the spouses so agree, to rule on matters of the matrimonial property regime.

Amendment 10

Proposal for a regulation **Article 4 – paragraph 1**

Text proposed by the Commission

The courts of a Member State called upon

Amendment

The courts of a Member State called upon

to rule on an application for divorce, judicial separation or marriage annulment under Regulation (EC) No 2201/2003, shall also have jurisdiction, where the spouses so agree, to rule on matters of the matrimonial property regime arising in connection with the application.

to rule on an application for divorce, judicial separation or marriage annulment under Regulation (EC) No 2201/2003, shall also have jurisdiction, where the spouses so agree, to rule on matters of the matrimonial property regime arising in connection with the application. *The agreement between the spouses on property matters shall not jeopardise the interests of the children.*

Amendment 11

Proposal for a regulation Article 4 – paragraph 2

Text proposed by the Commission

Such an agreement may be concluded at any time, even during the proceedings. *If it is concluded before the proceedings, it* must be drawn up in writing and dated and signed by both parties.

Amendment

Such an agreement may be concluded at any time, even during the proceedings. *It* must be drawn up in writing and dated and signed by both parties.

Justification

As divorce proceedings and matrimonial property regime resolution do not necessarily have to take place at the same time, the choice of the law applicable should cover the time after the marriage as well.

Amendment 12

Proposal for a regulation Article 5 – paragraph 1 – introductory wording

Text proposed by the Commission

1. In cases other than those provided for in Articles 3 and 4 jurisdiction to rule on proceedings in a matter of the spouses' matrimonial property regime shall lie with the courts of the Member State:

Amendment

1. In cases other than those provided for in Articles 3 and 4 jurisdiction to rule on proceedings in a matter of the spouses' matrimonial property regime shall lie, *in descending order*, with the courts of the Member State:

Amendment 13

Proposal for a regulation

Article 5 – paragraph 1 – point d a (new)

Text proposed by the Commission

Amendment

(da) of the nationality of the defendant or, in the case of the United Kingdom and Ireland, of his/her domicile.

Justification

Extending the jurisdiction in cases other than those provided for in Articles 3 and 4 to rule on proceedings in a matter of the spouses' matrimonial property regime leads to a less frequent application of Articles 6 and 7 of this proposal.

Amendment 14

Proposal for a regulation

Article 5 – paragraph 2 – subparagraph 2

Text proposed by the Commission

Amendment

Such an agreement may be concluded at any time, even during the proceedings. **If it is concluded before the proceedings, it** must be drawn up in writing and dated and signed by both parties.

Such an agreement may be concluded at any time, even during the proceedings. **It** must be drawn up in writing and dated and signed by both parties.

Justification

For reasons of legal certainty, all agreements according to Article 5 of the proposal should be drawn up in writing, and dated and signed by both parties.

Amendment 15

Proposal for a regulation

Article 15

Text proposed by the Commission

Amendment

The law applicable to a matrimonial property regime under Article 16, 17 and 18 shall apply to all the couple's property.

The law applicable to a matrimonial property regime under Article 16, 17 and 18 shall apply to all the couple's **movable or immovable** property, **irrespective of its**

location.

Justification

This refers to the choice made of a single scheme which enables all questions relating to the spouses' property to be dealt with in one single procedure.

Amendment 16

Proposal for a regulation

Article 16 – paragraph 1 – point c a (new)

Text proposed by the Commission

Amendment

(ca) the law of the State in which the marriage took place, or

Justification

The law of a country in which the marriage took place should be a recognised option of applicable law for matrimonial property regimes.

Amendment 17

Proposal for a regulation

Article 16 – paragraph 1 – point c b (new)

Text proposed by the Commission

Amendment

(cb) the law of the State with which the spouses jointly have the closest links, or

Justification

Spouses should be given as wide a range of choices for the applicable law within the scope of this proposal.

Amendment 18

Proposal for a regulation

Article 16 – paragraph 1 – point c c (new)

Text proposed by the Commission

Amendment

(cc) the law of the State of the last

common habitual residence, or

Amendment 19

Proposal for a regulation

Article 16 – paragraph 1 – point c d (new)

Text proposed by the Commission

Amendment

(cd) the law of the State of the spouses' first common habitual residence after their marriage.

Amendment 20

Proposal for a regulation

Article 16 – paragraph 1 a (new)

Text proposed by the Commission

Amendment

The term 'habitual residence' shall mean a person's ordinary place of abode.

Justification

A definition of the term habitual residence should be provided so as to avoid as much as possible arbitrary interpretations. The court, of course, has to examine all relevant facts before it applies the definition.

Amendment 21

Proposal for a regulation

Article 17 – paragraph 1 – introductory wording

Text proposed by the Commission

Amendment

1. If the spouses do not make a choice, the law applicable to the matrimonial property regime shall be:

1. If the spouses do not make a choice, the law applicable to the matrimonial property regime shall be, *in descending order*:

Amendment 22

Proposal for a regulation

Article 17 – paragraph 1 – point c

Text proposed by the Commission

(c) the law of the State with which the spouses jointly have the closest links, taking into account all the circumstances, *in particular the place where the marriage was celebrated.*

Amendment

(c) the law of the State with which the spouses jointly have the closest links, taking into account all circumstances *or, if that law cannot be established,*

Justification

For every individual case, individual circumstances should be taken into account in order to settle the spouses' closest links. Given that places where marriages are celebrated tend to be chosen for reasons other than the applicable law, there is no reason to emphasize the likelihood of this choice.

Amendment 23

Proposal for a regulation

Article 17 – paragraph 1 – point c a (new)

Text proposed by the Commission

Amendment

(ca) the law of the State in which the marriage took place.

Justification

The choice by the parties of a country in which the marriage takes place should be reasonably presumed as implying possible acceptance of the law of that country as well.

Amendment 24

Proposal for a regulation

Article 17 – paragraph 1 a (new)

Text proposed by the Commission

Amendment

1a. The term 'habitual residence' shall mean a person's ordinary place of abode.

Justification

A definition of the term habitual residence should be provided so as to avoid as much as possible arbitrary interpretations. The court, of course, has to examine all relevant facts before it applies the definition.

Amendment 25

Proposal for a regulation Article 18 – paragraph 1

Text proposed by the Commission

The spouses may, at any time during the marriage, make their matrimonial property regime subject to a law other than the one hitherto applicable. They may designate **only** one of the **following** laws:

- (a) the law of the State of habitual residence of one of the spouses at the time this choice is made;**
- (b) the law of a State of which one of the spouses is a national at the time this choice is made.**

Amendment

The spouses may, at any time during the marriage, make their matrimonial property regime subject to a law other than the one hitherto applicable. They may **only** designate one of the laws **listed under Article 16 of this Regulation**.

Justification

When changing the applicable law to their property regimes, spouses should have the same choices as laid out in Article 16 (on the initial choice of property regimes).

Amendment 26

Proposal for a regulation Article 18 – paragraph 2

Text proposed by the Commission

Unless the spouses **desire** otherwise, a change of the law applicable to the matrimonial property regime made during the marriage shall be effective only in the future.

Amendment

Unless the spouses **indicate** otherwise, a change of the law applicable to the matrimonial property regime made during the marriage shall be effective only in the future.

Amendment 27

Proposal for a regulation Article 19 – paragraph 2

Text proposed by the Commission

2. Notwithstanding paragraph 1, the choice must at least be made expressly in a document dated and signed by both spouses.

Amendment

2. Notwithstanding paragraph 1, the choice must at least be made expressly in a document dated and signed by both spouses ***and expressing their common wish.***

Justification

To protect the interests of each party, there must be certainty that the decision is being taken by common accord.

Amendment 28

Proposal for a regulation Article 19 – paragraph 3

Text proposed by the Commission

3. If the law of the Member State ***in which the spouses have their common habitual residence at the time of the choice*** referred to in paragraph 1 provides for additional formal requirements for the marriage contract, these requirements must be complied with.

Amendment

3. If the law of the Member State referred to in paragraph 1 provides for additional formal requirements for the marriage contract, these requirements must be complied with.

Amendment 29

Proposal for a regulation Article 20 – paragraph 2

Text proposed by the Commission

2. Notwithstanding paragraph 1, the marriage contract must at least be set out in a document dated and signed by both spouses.

Amendment

2. Notwithstanding paragraph 1, the marriage contract must at least be set out in a document dated and signed by both spouses ***and expressing their common wish.***

Justification

To protect the interests of each party, there must be certainty that the decision is being taken by common accord.

Amendment 30

Proposal for a regulation

Article 22

Text proposed by the Commission

Amendment

Article 22

deleted

Overriding mandatory provisions

Justification

The scope of exceptions allowed by this article is virtually limitless, allowing Member States to disregard any provision contained in the Regulation. Since Article 23 already provides for a public policy exception in specific cases, this article should be deleted.

Amendment 31

Proposal for a regulation

Article 37 – paragraph 3

Text proposed by the Commission

Amendment

3. The Commission shall make all information **communicated in accordance with paragraphs 1 and 2** publicly available by appropriate means, **in particular** through the multilingual internet site of the European Judicial Network in civil and commercial matters.

3. The Commission shall make all information publicly available **in a simple manner** by appropriate means, through a multilingual internet site **complementing that** of the European Judicial Network in civil and commercial matters, **so as to ensure that all couples and spouses can exercise their rights in an informed way.**

Amendment 32

Proposal for a regulation

Article 37 – paragraph 3 a (new)

Text proposed by the Commission

Amendment

3a. The Commission shall introduce an

information and training tool for the relevant court officials and legal practitioners by setting up an interactive portal in all official languages of the Union, including a system for sharing professional expertise and practices.

PROCEDURE

Title	Decisions in matters of matrimonial property regimes	
References	COM(2011)0126 – C7-0093/2011 – 2011/0059(CNS)	
Committee responsible Date announced in plenary	JURI 10.5.2011	
Opinion by Date announced in plenary	LIBE 10.5.2011	
Rapporteur Date appointed	Evelyne Gebhardt 24.5.2011	
Discussed in committee	21.3.2012	3.9.2012
Date adopted	3.9.2012	
Result of final vote	+: -: 0:	45 4 0
Members present for the final vote	Jan Philipp Albrecht, Edit Bauer, Simon Busuttil, Philip Claeys, Carlos Coelho, Agustín Díaz de Mera García Consuegra, Joan Enciu, Frank Engel, Cornelia Ernst, Kinga Gál, Kinga Göncz, Nathalie Griesbeck, Sylvie Guillaume, Anna Hedh, Salvatore Iacolino, Lívia Járóka, Teresa Jiménez-Becerril Barrio, Timothy Kirkhope, Juan Fernando López Aguilar, Baroness Sarah Ludford, Monica Luisa Macovei, Véronique Mathieu, Anthea McIntyre, Louis Michel, Antigoni Papadopoulou, Georgios Papanikolaou, Carmen Romero López, Judith Sargentini, Birgit Sippel, Rui Tavares, Nils Torvalds, Axel Voss, Renate Weber, Josef Weidenholzer, Cecilia Wikström, Auke Zijlstra	
Substitute(s) present for the final vote	Anna Maria Corazza Bildt, Cornelis de Jong, Evelyne Gebhardt, Monika Hohlmeier, Franziska Keller, Ádám Kósa, Marian-Jean Marinescu, Antonio Masip Hidalgo, Jan Mulder, Raül Romeva i Rueda, Glenis Willmott	
Substitute(s) under Rule 187(2) present for the final vote	Justas Vincas Paleckis, Iuliu Winkler	

7.5.2012

OPINION OF THE COMMITTEE ON WOMEN'S RIGHTS AND GENDER EQUALITY

for the Committee on Legal Affairs

on the proposal for a Council regulation on jurisdiction, applicable law and the recognition and enforcement of decisions in matters of matrimonial property regimes
(COM(2011)0126 – C7-0093/2011 – 2011/0059(CNS))

Rapporteur: Marina Yannakoudakis

SHORT JUSTIFICATION

Introduction

With an increase in the mobility of people within the EU's Member States there comes a natural rise in the number of cross state marriages in which couples can own multiple properties. In addition, couples who are living in different Member States at the time of death may have complications with the positioning of their assets when spread over multiple legal jurisdictions.

It is estimated that "in 2007 cross border couple divorces stood at 140,000 (13%) of the 1,040,000 divorces that took place in the EU in the same year."¹ It is therefore vital that there is clarification on which Member State matrimonial property jurisdiction applies when such separations occur.

This opinion is from the FEMM committee, and looks towards the protection of the more vulnerable spouse, but also recognises that both men and women are equal in the eyes of the law. The opinions main objective is to raise awareness for women, so that should they be faced with the legal consequences of a matrimonial property regime, they are in the position to make an informed and even handed decision in what is inevitably a difficult time. This opinion offers practical solutions to matrimonial property regimes, while upholding and respecting the sovereign jurisdiction of the Member States.

Definition and scope

¹ "EU Citizen Report 2010 Dismantling the obstacles to EU citizens' rights", Page 5
http://ec.europa.eu/justice/citizen/files/com_2010_603_en.pdf" (27.10.2010)

The Rapporteur notes that the definition of "matrimonial property regime" varies across the EU. Therefore, it is vital to clearly delineate a scope of assets that should be included in the proposal. For example, maintenance payments in some Member States fall under the scope of the matrimonial property regime, while in others they do not.

The Rapporteur is mindful that the scope of the Commission draft text relates to matrimonial property only, and that registered partnerships are considered under a separate, but related Commission proposal.¹ However, the Rapporteur would like to emphasize that the same equalities and rights should be afforded to all EU citizens, regardless of the nature of a union, but with due consideration to the national laws of individual Member States.

Main challenges

The main challenge within this opinion is dealing with two different scenarios. The first being the death of a spouse, and the second being matrimonial divorce. These two scenarios are complicated by the subsidiarity principle, where matrimonial property regimes are governed by individual Member States sometimes through bilateral or multilateral conventions. This has created diversity in the legal systems of the Member States which the Rapporteur asks are respected and upheld within the narrow scope of the Commission's proposal.

While drafting this opinion the Rapporteur was mindful that not all Member States had signed up to this draft directive, and therefore it was hoped that this proposal would be flexible in allowing those that had not to re-examine their position. Further, there was no clear agreement amongst the Member States on a related Commission proposal on "successions and wills"² which is at present being scrutinized in the Council.

Supporting a vulnerable spouse and/or third parties

The Rapporteur understands that during divorce proceeding women are sometimes, but not necessarily in every case, the more vulnerable spouse due to men often being the main source of financial income for a marriage and/or family unit. Therefore, the Rapporteur asks that women be adequately supported during this difficult time. In addition, protection should be afforded to third parties, especially in the case of dependent children. In line with this approach, special consideration should be given to the family home through the protection from disposal of this asset until the competent court has made a ruling, so that the vulnerable spouse and their dependents will have a guaranteed home under which to live.

The European Commission's proposal addresses the issue of property rights in the case of divorce, and provides flexibility for divorcing couples to adopt the appropriate matrimonial regime where common agreement can be reached. However, in the scenario where there is no such agreement the proposal must be mindful in protecting the weaker party, and any changing circumstances within a marriage.

¹ The proposal for a Council Regulation on jurisdiction, applicable law and the recognition and enforcement of decisions regarding the property consequences of registered partnerships (COM(2011)127).

² Proposal for a regulation of the European Parliament and of the Council on jurisdiction, applicable law, recognition and enforcement of decisions and authentic instruments in matters of succession and the creation of a European Certificate of Succession, (COM (2009)154)

In the event of a death of a spouse

The Rapporteur takes the view that problems may occur when a spouse dies and the remaining spouse has no choice as to which rules and legal provisions must apply. This is covered in the "successions and wills" draft report, mentioned prior, but where there is no will in place one must try and ensure the remaining spouse is protected, and has the flexibility to administer the estate while taking account of the surviving spouse's wishes.

Taxation

The issue of taxation on assets must fall under Member State jurisdiction as the habitual residence criteria governs the jurisdiction covered. However, not all Member States have bilateral or multilateral taxation agreements in place which means that in the event of a spouse dying there must be assurance that double taxation does not occur.

AMENDMENTS

The Committee on Women's Rights and Gender Equality calls on the Committee on Legal Affairs, as the committee responsible, to incorporate the following amendments in its report:

Amendment 1Proposal for a regulation Recital 11

Text proposed by the Commission

(11) The scope of this Regulation should extend to all civil matters in relation to matrimonial property regimes, both the daily management of marital property and the liquidation of the regime, in particular as a result of the couple's separation or the death of one of the spouses.

Amendment

(11) The scope of this Regulation should extend to all civil matters in relation to matrimonial property regimes, both the daily management of marital property and the liquidation of the regime, in particular as a result of the couple's separation *or divorce* or the death of one of the spouses.

Amendment 2

Proposal for a regulation Recital 21

Text proposed by the Commission

(21) Where no applicable law is chosen, and with a view to reconciling predictability and legal certainty with consideration of the life actually lived by the couple, this Regulation must introduce harmonised conflict-of-laws rules to establish the law applicable to all the spouses' property on the basis of a scale of connecting factors. The first common habitual residence of the spouses after marriage should constitute the first criterion, ahead of the law of the spouses' common nationality at the time of their marriage. If neither of these criteria apply, or failing a first common habitual residence in cases where the spouses have dual common nationalities at marriage, the third criterion should be the State with which the spouses have the closest links, taking into account all the circumstances, *including the place where the marriage was celebrated*, it being made clear that these links are to be considered as they were at the time the marriage was entered into.

Amendment

(21) Where no applicable law is chosen, and with a view to reconciling predictability and legal certainty with consideration of the life actually lived by the couple, this Regulation must introduce harmonised conflict-of-laws rules to establish the law applicable to all the spouses' property on the basis of a scale of connecting factors. The first common habitual residence of the spouses after marriage should constitute the first criterion, ahead of the law of the spouses' common nationality at the time of their marriage. If neither of these criteria apply, or failing a first common habitual residence in cases where the spouses have dual common nationalities at marriage, the third criterion should be the State with which the spouses have the closest links, taking into account all the circumstances, it being made clear that these links are to be considered as they were at the time the marriage was entered into.

Justification

A number of couples may go abroad to marry which would have unclear implications for the application of a "closest link" clause.

Amendment 3

Proposal for a regulation Recital 21 a (new)

Text proposed by the Commission

Amendment

(21a) It may be that a vulnerable spouse has been unable to make a free and fair

matrimonial property choice due to specific circumstances, such as a situation of economic or financial dependence, a pay gap, lack of access to information or to legal advice, or circumstances related to illness or to domestic violence.

Justification

The case of absence of choice of law is already dealt with in recital 21 of the matrimonial property proposal. Since the proposal provides for rules, when no choice for applicable law is made by the spouses, the proposed amendment only describes some of the circumstances under which a choice of law has not been made possible. For this reason the ‘in the absence of a choice of law’ has been removed from the original recital text.

Amendment 4

Proposal for a regulation Recital 24

Text proposed by the Commission

(24) Given the importance of choosing the law applicable to the matrimonial property regime, the Regulation must contain some guarantees to ensure that spouses or prospective spouses are aware of the consequences of their choice. This choice should be made in the form prescribed for the marriage contract by the law of the State chosen or by that of the State where the instrument is drawn up, and at least be in writing **and** dated and signed by the couple. Any additional formal requirements imposed by the law of the State chosen or that of the State where the instrument is drawn up concerning the validity, disclosure or registration of such contracts should be complied with.

Amendment

(24) Given the importance of choosing the law applicable to the matrimonial property regime, the Regulation must contain some guarantees to ensure that spouses or prospective spouses are aware of the consequences of their choice, **including free legal aid when one of the spouses is in financial difficulties**. This choice should be made in the form prescribed for the marriage contract by the law of the State chosen or by that of the State where the instrument is drawn up, and at least be in writing, dated and signed by the couple **and authenticated**. **In order to ensure adequate protection for the vulnerable spouse or prospective spouse before the choice of applicable law is made, each spouse should be individually informed in advance by a legal practitioner of the legal consequences of this choice**. Any additional formal requirements imposed by the law of the State chosen or that of the State where the instrument is drawn up concerning the validity, disclosure or registration of such contracts should be

complied with.

Justification

The spouses(s) access to independent legal advice from a legal practitioner should allow an autonomous and informed choice to be made that protects a spouse who may be in a situation of vulnerability.

Amendment 5

Proposal for a regulation

Recital 24 a (new)

Text proposed by the Commission

Amendment

(24a) Spouses or prospective spouses whose union has an international dimension should have access in advance to information on the consequences of choosing a matrimonial property regime and on legal practitioners who can be consulted before a decision on a matrimonial property regime is adopted, in case of doubt or in a situation of vulnerability. Information on matrimonial property regimes can be included in a "welcome pack" that spouses can receive, if they so wish, when making contact with their embassy or national or local authorities, according to the national system. Spouses whose union has an international dimension should be informed individually in advance, when purchasing property abroad, of the benefits of choosing a matrimonial property regime. In all instances the gender equality legislation of the Member States should be upheld.

Amendment 6

Proposal for a regulation Recital 25

Text proposed by the Commission

(25) Considerations of public interest dictate that courts in the Member States be given the possibility in exceptional circumstances of setting aside the foreign law in a given case where its application would be manifestly contrary to the public policy of the forum. However, the courts should not be able to apply the public policy exception in order to set aside the law of another Member State or to refuse to recognise or enforce a decision, authentic instrument or legal transaction drawn up in another State if the application of the public policy exception would be contrary to the Charter of Fundamental Rights of the European Union, and in particular Article 21, which prohibits all forms of discrimination.

Amendment

(25) Considerations of public interest dictate that courts in the Member States be given the possibility in exceptional circumstances of setting aside the foreign law in a given case where its application would be manifestly contrary to the public policy of the forum. However, the courts should not be able to apply the public policy exception in order to set aside the law of another Member State or to refuse to recognise or enforce a decision, authentic instrument or legal transaction drawn up in another State if the application of the public policy exception would be contrary to the Charter of Fundamental Rights of the European Union, and in particular Article 21, which prohibits all forms of discrimination, ***and Article 23, which requires equality between men and women to be ensured in all areas.***

Amendment 7

Proposal for a regulation Article 1 – paragraph 3 – introductory wording

Text proposed by the Commission

3. The following are excluded from the scope of this Regulation:

Amendment

3. The following are excluded from the scope of this Regulation, ***without prejudice to considerations of balance and fairness:***

Justification

In some Member States assets remaining are considered together and are dealt with as one issue with consideration to balance and intention of fairness in protecting both spouses, which in most instances is the female who is likely, where applicable, to be the primary caregiver to children. In other Member States such assets are ruled on separately.

Amendment 8

Proposal for a regulation

Article 1 – paragraph 3 – point f a (new)

Text proposed by the Commission

Amendment

(fa) pension rights, unless the applicable national law provides for pension rights acquired during marriage to be split in the event of divorce.

Justification

If assets are to be ruled on separately, as outlined in the Commission's proposal, it is important to also consider excluding from the scope of this proposed directive gifts from family members, pension rights, insurance policies and retirement funds.

Amendment 9

Proposal for a regulation

Article 1 – paragraph 3 – point f b (new)

Text proposed by the Commission

Amendment

(fb) insurance policies and retirement funds.

Justification

If assets are to be ruled on separately, as outlined in Commission's proposal, it is important to also consider excluding from the scope of this proposed directive gifts from family members, pension rights, insurance policies and retirement funds.

Amendment 10

Proposal for a regulation

Article 2 – point b

Text proposed by the Commission

Amendment

(b) ‘marriage contract’: any agreement by which spouses organise their property relationships between themselves and in relation to third parties;

(b) ‘marriage contract’: any agreement by which spouses, *on marrying or during their marriage*, organise their property relationships between themselves and in relation to third parties;

Amendment 11

Proposal for a regulation

Article 2 – point g

Text proposed by the Commission

(g) 'court': any *competent judicial authority in the Member States which carries out a judicial function* in matters of matrimonial property regimes, *or any other non-judicial authority or person carrying out, by delegation or designation by a judicial authority of a Member State, the functions falling within the jurisdiction of the courts as provided for in this Regulation;*

Amendment

(g) 'court': *includes any authorities and legal professionals with competence* in matters of matrimonial property regimes *which exercise judicial functions, act pursuant to a delegation of power by a court or act under the control of a court, provided that those authorities and legal professionals afford guarantees with regard to their impartiality and the right of all parties to be heard and that their decisions under the law of the Member State in which they operate:*

- are subject to appeal to or review by a judicial authority; and*
- have force and effect comparable to those of a decision of a judicial authority on the same matter;*

Amendment 12

Proposal for a regulation

Article 4 – paragraph 2

Text proposed by the Commission

Such an agreement may be concluded at any time, even during the proceedings. If it is concluded before the proceedings, it must be drawn up in writing *and* dated and signed by both parties. *Failing agreement between the spouses, jurisdiction is governed by Articles 5 et seq.*

Amendment

Such an agreement may be concluded at any time, even during the proceedings. If it is concluded before the proceedings, it must be drawn up in writing, dated and signed by both parties *and authenticated. Before the agreement is concluded each spouse should be individually informed by a legal practitioner of the legal consequences of this choice.*

Justification

The spouses(s) access to independent legal advice from a legal practitioner should allow an autonomous and informed choice to be made that protects a spouse who may be in a situation of vulnerability.

Amendment 13

Proposal for a regulation

Article 5 – paragraph 2 – subparagraph 2

Text proposed by the Commission

Such an agreement may be concluded at any time, even during the proceedings. If it is concluded before the proceedings, it must be drawn up in writing **and** dated and signed by both parties.

Amendment

Such an agreement may be concluded at any time, even during the proceedings. If it is concluded before the proceedings, it must be drawn up in writing, dated and signed by both parties, **and registered in accordance with the procedure laid down in the Member State where it was concluded.**

Amendment 14

Proposal for a regulation

Article 13 a (new)

Text proposed by the Commission

Amendment

Article 13a

Provision of information to spouses

The competent authority shall be obliged to inform the spouse(s), within a reasonable time, of any matrimonial property regime proceedings which are initiated against them.

Amendment 15

Proposal for a regulation

Article 14 a (new)

Text proposed by the Commission

Amendment

Article 14a

Special protective measures

Before any decision as to a competent court is taken, special protection shall be afforded to the family home through measures such as protection of that asset from disposal, in accordance with the law of the Member State addressed until the competent court has delivered its ruling.

Justification

In order to protect the vulnerable spouse and third parties, such as dependents it is important that the family home is protected from rapid disposal until the competent court has ruled, and in accordance with the law of the Member State addressed. This will ensure that during court proceedings, if applicable, the vulnerable spouse and their dependents will have a guaranteed home under which to live.

Amendment 16

Proposal for a regulation Article 15

Text proposed by the Commission

The law applicable to a matrimonial property regime under Article 16, 17 and 18 shall apply to all the couple's property.

Amendment

The law applicable to a matrimonial property regime under Article 16, 17 and 18 shall apply to all the couple's **common** property.

Amendment 17

Proposal for a regulation Article 17 – paragraph 1 – point c

Text proposed by the Commission

(c) the law of the State with which the spouses jointly have the closest links, taking into account all the circumstances, **in particular** the place where the marriage was celebrated.

Amendment

(c) the law of the State with which the spouses jointly have the closest links, taking into account all the circumstances, **regardless of** the place where the marriage was celebrated.

Justification

A number of couples may go abroad to marry which would have unclear implications for the

application of a "closest link" clause.

Amendment 18

Proposal for a regulation Article 17 – paragraph 2 a (new)

Text proposed by the Commission

Amendment

2a. Notwithstanding paragraph 1, in the event of the death of a spouse, and where no choice of a matrimonial property regime has been made, the surviving spouse's wishes should where appropriate take priority and be upheld.

Amendment 19

Proposal for a regulation Article 18 – paragraph 3

Text proposed by the Commission

Amendment

If the spouses choose to make this change of applicable law retrospective, the retrospective effect ***may*** not affect the validity of previous transactions entered into under the law applicable hitherto or the rights of third parties deriving from the law previously applicable.

If the spouses choose to make this change of applicable law retrospective, the retrospective effect ***shall*** not affect the validity of previous transactions entered into under the law applicable hitherto or the rights of third parties deriving from the law previously applicable. ***Each of the spouses shall be individually informed in advance by a legal practitioner about the legal consequences of this choice.***

Justification

Retrospective decisions will not lead to higher levels of legal certainty for third parties and may give rise to higher legal costs for spouses.

Amendment 20

Proposal for a regulation Article 19 – paragraph 2

Text proposed by the Commission

2. Notwithstanding paragraph 1, the choice must at least be made expressly in a document dated **and** signed by both spouses.

Amendment

2. Notwithstanding paragraph 1, the choice must at least be made expressly in a document dated, signed by both spouses **and authenticated. Before the choice of applicable law is made each of the spouses shall be individually informed by a legal practitioner of the legal consequences of this choice.**

Amendment 21

Proposal for a regulation Article 20 – paragraph 2

Text proposed by the Commission

2. Notwithstanding paragraph 1, the marriage contract must at least be set out in a document dated **and** signed by both spouses.

Amendment

2. Notwithstanding paragraph 1, the marriage contract must at least be set out in a document dated, signed by both spouses **and authenticated.**

Amendment 22

Proposal for a regulation Article 27 – point d

Text proposed by the Commission

(d) it is irreconcilable with an earlier decision given in another Member State **or in a third State** involving the same cause of action and between the same parties, provided that the earlier decision fulfils the conditions necessary for its recognition in the Member State addressed

Amendment

(d) it is irreconcilable with an earlier decision given in another Member State involving the same cause of action and between the same parties, provided that the earlier decision fulfils the conditions necessary for its recognition in the Member State addressed.

Justification

There is no guarantee of reciprocal recognition with a third state. This will mean that EU

Member States judiciaries may have to train in and then apply the foreign law of non-EU third states which may lead to considerable costs, time delays and diminished legal certainty for applicants and third parties.

Amendment 23

Proposal for a regulation

Article 35 – paragraph 2

Text proposed by the Commission

2. However, the law of a Member State may provide that the law applicable to the matrimonial property regime may not be relied on by a spouse in dealings with a third party if one or other has their habitual residence in the territory of that Member State and the conditions of disclosure or registration provided for in the law of that State are not satisfied, unless the third party was aware of ***or ought to have been aware of*** the law applicable to the matrimonial property regime.

Amendment

2. However, the law of a Member State may provide that the law applicable to the matrimonial property regime may not be relied on by a spouse in dealings with a third party if one or other has their habitual residence in the territory of that Member State and the conditions of disclosure or registration provided for in the law of that State are not satisfied, unless the third party was aware of the law applicable to the matrimonial property regime.

Justification

It may prove difficult to ascertain whether a third party "ought to have been aware" especially when considering the international nature of most matrimonial property disputes. This term has been removed as it is unclear in its scope.

Amendment 24

Proposal for a regulation

Article 37 – paragraph 3

Text proposed by the Commission

3. The Commission shall make all information communicated in accordance with paragraphs 1 and 2 publicly available by appropriate means, in particular through the multilingual internet site of the European Judicial Network in civil and commercial matters.

Amendment

3. The Commission shall make all information communicated in accordance with paragraphs 1 and 2 publicly available by appropriate means, in particular, ***though not exclusively***, through the multilingual internet site of the European Judicial Network in civil and commercial matters.

Justification

Information can be communicated by other means, such as a multilingual telephone helpline.

Amendment 25

Proposal for a regulation

Article 37 – paragraph 3 a (new)

Text proposed by the Commission

Amendment

3a. Member States shall consider taking appropriate measures in order to ensure that spouses whose union has an international dimension have access to information on the consequences of choosing a matrimonial property regime and on legal practitioners who can be consulted.

PROCEDURE

Title	Decisions in matters of matrimonial property regimes
References	COM(2011)0126 – C7-0093/2011 – 2011/0059(CNS)
Committee responsible Date announced in plenary	JURI 10.5.2011
Committee(s) asked for opinion(s) Date announced in plenary	FEMM 10.5.2011
Rapporteur(s) Date appointed	Marina Yannakoudakis 19.4.2011
Discussed in committee	27.2.2012
Date adopted	24.4.2012
Result of final vote	+: -: 0: 23 0 4
Members present for the final vote	Emine Bozkurt, Andrea Češková, Iratxe García Pérez, Zita Gurmai, Mikael Gustafsson, Mary Honeyball, Sophia in 't Veld, Lívia Járóka, Nicole Kiil-Nielsen, Silvana Koch-Mehrin, Rodi Kratsa-Tsagaropoulou, Astrid Lulling, Barbara Matera, Elisabeth Morin-Chartier, Angelika Niebler, Siiri Oviir, Joanna Katarzyna Skrzypkowska, Marc Tarabella, Britta Thomsen, Marina Yannakoudakis, Anna Záborská, Inês Cristina Zuber
Substitute(s) present for the final vote	Franziska Katharina Brantner, Christa Klaß, Ana Miranda, Mariya Nedelcheva, Antigoni Papadopoulou

POSTUPAK

Naslov	Odluke u stvarima o režimima bračne stečevine			
Referentni dokumenti	COM(2011)0126 – C7-0093/2011 – 2011/0059(CNS)			
Datum savjetovanja s Parlamentom	7.4.2011			
Nadležni odbor Datum objave na plenarnoj sjednici	JURI 10.5.2011			
Odbor(i) čije se mišljenje traži Datum objave na plenarnoj sjednici	LIBE 10.5.2011	FEMM 10.5.2011		
Izvjestitelj(i) Datum imenovanja	Alexandra Thein 12.4.2011			
Razmatranje u odboru	21.6.2011	21.11.2011	17.9.2012	11.10.2012
	18.12.2012			
Datum usvajanja	20.6.2013			
Rezultat konačnog glasovanja	+: -: 0:	23 0 2		
Zastupnici nazočni na konačnom glasovanju	Raffaele Baldassarre, Luigi Berlinguer, Sebastian Valentin Bodu, Françoise Castex, Christian Engström, Marielle Gallo, Giuseppe Gargani, Lidia Joanna Geringer de Oedenberg, Sajjad Karim, Klaus-Heiner Lehne, Antonio Masip Hidalgo, Jiří Maštálka, Alajos Mészáros, Bernhard Rapkay, Dimitar Stoyanov, Rebecca Taylor, Alexandra Thein, Tadeusz Zwiefka			
Zamjenici nazočni na konačnom glasovanju	Sergio Gaetano Cofferati, Vytautas Landsbergis, Eva Lichtenberger, Angelika Niebler, Axel Voss			
Zamjenici nazočni na konačnom glasovanju prema čl. 187. st. 2.	Frédérique Ries, Nikolaos Salavrakos, Jacek Włosowicz			
Datum podnošenja	21.8.2013			